

12

TABAKALERA



# Orriak

## LANDA LAN A DOCUMENTATION OF DARCY LANGE



2018.12.01 — 2019.03.10

### 2 ERAKUSKETA ARETOA / SALA DE EXPOSICIONES 2 / EXHIBITION HALL 2

Antolatzaile-kidea eta komisarioa / Co-organización y comisariado / Co-organization and curating: **Tractora Koop. E.**

Honako hauen dokumentuekin / Con documentos de: / With documents of: **Ibon Aranberri, Usue Arrieta, Tom Burrows, Ainara Elgoibar, Dan Graham, Tom Johnson, Mary Kelly, Nader Koochaki, Mierle Laderman Ukeles, Darcy Lange, Ferrán Llagostera, Isidoro Valcárcel Medina, Vicente Vázquez, The Block.**

### AURKIBIDEA | ÍNDICE | INDEX

**Sarrera | Intro** (2 - 3) • Iraganeko bizitza batera joatea | Avanzar hacia una vida pasada | To go ahead for a former life - **Tractora Koop. E.** (4 - 9)  
• **Erakusketako plano eta aretoko testuak | Plano de la exposición y textos de sala | Exhibition floormap and guide texts** (10 - 15) •  
Irudia sortzearen ardurak | Las responsabilidades de la creación de imágenes | The Responsibilities of Image Making - **Darcy Lange** (16 - 18)  
• Darcy Lange, lana eta musika | Darcy Lange, trabajo y música | Darcy Lange, Work and Music - **Dan Graham** (19 - 22) • **Irudiak, Darcy Langeren liburutegia | Imágenes. Biblioteca de Darcy Lange | Pictures. Darcy Lange's library** (23 - 27) • **Programa Publikoa | Programa público | Public programme** (28 - 30) • **Kredituak | Créditos | Credits** (31)

## Sarrera

*Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange* izena du 2017an Tabakaleran egindako bi komisariotza egonaldietan sortutako eta 2018. urtean garatutako proiektuak.

Proiektua gure eskuetara iritsi zenean, hiru alderdi hauek baloratu genituen gehien, epaimahaiarekin batera, proiektua hautatzeko: euskal testuinguruko artista kolektibo batek Londresen finkatutako komisario batekin lan egitea proposatzen zuen, artista baten lana aztertzeko. Artista hori ez zen bereziki ezaguna, baina haren lanak aitortza merezi zuen, izandako ikuspegiagatik eta haren lanak beste artista batzuegan izandako eraginagatik.

Bat. Kooperatiba. Tractora Koop. E. Askotariko diziplinako hainbat artista elkartu egin ziren eta Bizkaian kokatuta dagoen kooperatiba bat sortu zuten, elkarlanean aritzeko eta euren proiektuak nahiz beste artista batzuek zuzendutakoak aurrera ateratzeko. Artista horien banakako lana ezagutzen genuen, eta proposatu ziguten formulazioa interesgarria iruditu zitzaigun: artistaren figura beste artista baten lanaren ikerlari lanetan.

Bi. Komisarioa. Mercedes Vicente. Tractora kooperatibak proposatzen zuen ikerlan hori Londresen bizi den Kataluniako komisarioarekin elkarlanean egitea; izan ere, komisarioak Royal College of Art eskolan egindako doktoretzaren gaia bideo artearen aitzindari izan zen Darcy Lange zeelandaberritarren lana zen. Mercedesek pertsonalki ezagutzen zuen Darcy Lange.

Hiru. Eta, noski, Darcy Lange artista. Auckland eta Londresen eskultore prestakuntza jaso ondoren, Lange «lan estudio» izendatu zituenak grabatzen hasi zen 1972an. Lan horietan, bideoan jasotzen zituen askotariko esparruetan lan egiten zuten pertsonak, denbora luzez, hala nola fabriketan, landa eremuan, eskoletan, artisten estudioetan, etxeetan eta abarretan, Zeelanda Berriatik hasi eta Erresuma Batua edo Espainiaraino.

Joan den urteko bi egonaldietan, Tractora kooperatibak Mercedes Vicenteren laguntza izan zuen Darcy Langeren bideoak sakon ikusteko eta bideo horietan nabigatzeko. Uda honetan bertan, Darcy Lange Estate eta Govett-Brewster Art Gallery (Zeelanda Berria) erakundeen eskuzabaltasunari esker Tabakalerara ekarritako artistaren artxibo pertsonala erabiliz, Tractora kooperatibak artistaren gutunak aztertu ditu, eta Langeren eta beste artista batzuen arteko lotura preziatuak aurkitu ditu, baita ingurumenarekiko artistaren harremana deskubritu ere; hori oso lagungarria izan da artistaren lanen formalizazio artistikoaren ikuspegi aitzindari ulertzeko.

## Intro

*Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange* es un proyecto que se ha desarrollado bajo el paraguas de la residencia de comisariado de Tabakalera, durante dos estancias en 2017 y su posterior desarrollo a lo largo de 2018.

Cuando el proyecto llegó a nuestras manos hubo tres aspectos que valoramos especialmente a la hora de seleccionarlo junto al jurado: un colectivo de artistas del contexto vasco proponían trabajar con una comisaria afincada en Londres para investigar en torno al trabajo de un artista poco conocido pero cuyo trabajo merecía un reconocimiento por su visión y la influencia que había ejercido sobre otros artistas.

Uno. La cooperativa. Tractora Koop. E. Un grupo de artistas de diferentes prácticas afincados en Bizkaia se habían constituido en cooperativa para sumar y producir proyectos propios o liderados por otros artistas. Conocíamos la práctica individual de cada uno de ellos y encontramos la formulación que presentaban interesante: la figura del artista como investigador del trabajo de otro artista.

Dos. La comisaria. Mercedes Vicente. Tractora proponía una investigación en colaboración con la comisaria catalana afincada en Londres, cuyo doctorado, realizado en el Royal College of Art, versaba sobre la obra del artista neozelandés pionero del vídeo arte Darcy Lange, a quien Mercedes conoció personalmente.

Tres. Y, por supuesto, el artista, Darcy Lange. Formado como escultor en Auckland y Londres, Lange comenzó a grabar lo que denominó «estudios de trabajo» en 1972: observaciones duracionales de vídeo de personas que trabajan en diferentes entornos como la fábrica, el ámbito rural, la escuela, estudios de artistas o lo doméstico, y geografías, desde Nueva Zelanda al Reino Unido y España.

Durante los dos periodos de estancia desarrollados el año pasado, Tractora se apoyó en Mercedes Vicente para navegar a través de los vídeos de Darcy Lange con visionados intensivos de su obra. Ya este verano, con el archivo personal del artista en Tabakalera gracias a la generosidad del Darcy Lange Estate y Govett-Brewster Art Gallery (Nueva Zelanda), Tractora ha indagado en las correspondencias, ha encontrado pequeños tesoros de vínculo entre Lange y otros artistas, o su relación con el medio ambiente, que han ayudado a comprender su visión pionera en la formalización artística de sus obras.

La visita casual de su hijo, Darcy Lange, a San Sebastián en agosto fue un momento importante para completar los relatos y conocer otro tipo de detalles de su vida tan vinculada a su obra.

Abuztuan, haren seme Darcy Lange Donostian izan zen, kasualitatez, eta hori funtsezkoa izan zen artistaren historia osatzeko eta bere lanari hain lotuta dagoen bizitzari buruzko xehetasun gehiago jasotzeko.

*Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange* beste artista bat eta haren bizitza eta harreman testuinguruak ulertzeko artista talde batek egin duen dokumentazio ikerketa baten emaitza da. Erakusketa Darcy Langeren bizitza eta lana zeharkatzen dituen artikulazio bat da, eta hainbat jarduera ere egingo dira.

**Ane Rodríguez Armendariz**  
Tabakalerako kultur zuzendaria

*Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange* es el resultado de la investigación de un grupo de artistas que trabajan en la documentación para comprender a otro artista y sus contextos vitales y relacionales. La exposición es una articulación que atraviesa la vida y el trabajo de Darcy Lange y estará acompañada de una serie de actividades.

**Ane Rodríguez Armendariz**  
Directora cultural de Tabakalera

## Intro

*Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange* is a project developed under the umbrella of Tabakalera's curatorship residency, during two stays in 2017 and its subsequent development throughout 2018.

When the project came to our hands there were three aspects that we particularly valued when selecting it with the jury: a collective of artists from the Basque context proposed working with a curator based in London to carry out research into the work of a little-known artist whose work deserved recognition due to his vision and influence on other artists.

One. The cooperative. Tractora Koop. E. A group of artists from different fields based in Biscay had formed a cooperative to combine and produce projects of their own or those led by other artists. We were familiar with the individual work of each one of them and found their proposal interesting: the figure of the artist as a researcher of the work by another artist.

Two. The curator. Mercedes Vicente. Tractora proposed research in collaboration with the London-based Catalan curator, whose PhD, carried out at the Royal College of Art, focused on the work of the New Zealander artist who is a pioneer in video art, Darcy Lange, who Mercedes knew personally.

Three. And of course the artist, Darcy Lange. Trained as a sculptor in Auckland and London, Lange started to record what he called «work studies» in 1972: durational video observations of people working in different environments such as factories, rural settings, schools, artist studios or domestic spaces, and geographical locations, from New Zealand to the United Kingdom and Spain.

During the two stays carried out last year, Tractora was supported by Mercedes Vicente to navigate through the videos by Darcy Lange with intensive viewings of his work. This last summer, with the personal archive of the artist in Tabakalera thanks to the generosity of the Darcy Lange Estate and Govett-Brewster Art Gallery (New Zealand), Tractora has explored the connections and has found small treasures, links between Lange and other artists, or his relationship with the environment, which have helped to understand his pioneering vision in the artistic formalisation of his work.

The chance visit by his son, Darcy Lange, to San Sebastian in August was an important moment to complete the account and learn about other details of his life that are so closely linked to his life.

*Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange* is the result of the research carried out by a group of artists who work through documentation to understand another artist and the context of his life and relationships. The exhibition is an exploration of the life and work of Darcy Lange and will be accompanied by a series of activities.

**Ane Rodríguez Armendariz**  
Tabakalera's Cultural Director

## AURREKO BIZITZA BATERA JOATEA

Tractora Koop. E.

*Te voy pintando y pintando  
al ladito del brasero  
Y a la vez me voy quemando  
Por lo mucho que te quiero*

Quintero, León eta Quiroga, 1942

*Avalanche* aldizkarirako egin zioten elkarrizketa batean, Darcy Langek (Zeelanda Berria/Aotearoa, 1946-2005) giza jarduerak erregistratzeko tresna gisa bideoak duen berariazkotasunari buruz eta bideoak memoriaren euskarri sentikorra izateko duen potentzialari buruz hitz egin zuen. Momentu batean, elkarrizketatzaileak bere lana egiteko arrazoiagatik galdetu zion Langeri; jakin nahi zuen zein asmo zegoen lan egiteko moduak eta azkenean desagertu egingo diren bizimoduak sistematikoki erregistratzeko jarduera suhar haren atzean. Langek erantzun eder eta aztoragarri bat eman zion galdera zahar honi, eta oso zaila litzateke erantzun horren zentzua modu argi batean zehaztea. Aurreko bizitza baterantz zihoala uste zuela erantzun zion («to go ahead to a former life»<sup>1</sup>), eta azpimarratu zuen jakin bazekiela aurrerapausoak ematen ari zela, aurrerantz zihoala, Benjaminen Angel Novus-aren antzera, iragenerantz<sup>2</sup>.

Abesti zaharrak beti datoz bueltan gorputz berrietan ederrak eta kezagarriak direnean, zentzu unitarioa zalantzan jartzen dutenean. Hala, abesti zaharrek are gai zaharragoak lantzen dituzte, eta gai horiek behin eta berriz azaleratzen dira antena gisa funtzionatzen dutenen eskutik, baldintza egokiak edo urgentzia premiazkoa denean jasotako seinalea transmititzea onartzen dutelako.

Azken hiru hilabeteetan, jo eta ke *Landa lan* prestatzen ari ginela, Sortzaileen Guneko 3. estudioan lehenik, Miscélanea espazioan gero, eta desagertu berri den 1. erakusketa-gelan —etorkizunean ikus-entzunezko formatu berrien laborategia izango dena, eta, hasiera batean, *Landa lan* proiektuaren formalizazio-gunea izan behar zuena— Youtubeko musika entzuten genuen batzuetan gure ordenagailu eramangarrien bitartez. Webgune horren algoritmoak, patuaren eskuetan jarrita, sarritan berbideratzen gintuen Rosalíaren bideoetara. Rosalía Kataluniako abeslari gazte bat da, eta forma flamenkoa adierazpen eratzat hartuta, komunikabideak astintzen ari da egunotan, eta, horrenbestez, baita gure gorputzak ere; azken finean, bere erresonantzia-kutxaririk eraginkorrenak baikara. Komunikabideetan izan duen arrakastaren hazkundea paraleloan joan da gu erakunde honetan era boluntarioan progre-

<sup>1</sup> Sharp, Willoughby, (Verano 1975). *Darcy Lange Videography: Work*. *Avalanche*, 11, 12-13.

<sup>2</sup> Dan Grahamek Walter Benjaminen aipu bat gehitu zuen *Darcy Lange: Work and Music* lanaren sarreran, Darcy Langeren *Video Art*-en.

## AVANZAR HACIA UNA VIDA ANTERIOR

Tractora Koop. E.

*Te voy pintando y pintando  
al ladito del brasero  
Y a la vez me voy quemando  
Por lo mucho que te quiero*

Quintero, León y Quiroga, 1942

En una entrevista que le hicieron para la revista *Avalanche*, Darcy Lange (Nueva Zelanda/Aotearoa 1946-2005) habla sobre la especificidad del vídeo como herramienta para el registro de la actividad humana y del potencial que el vídeo ostenta como soporte sensible de la memoria. En un momento el entrevistador pregunta a Lange sobre el por qué de su trabajo, la intención que hay detrás de esa ferviente actividad por generar un registro sistemático de las maneras de trabajar, de capturar formas de vida que terminarán por extinguirse. Lange responde a esa vieja pregunta con una respuesta bella e inquietante, cuyo sentido es difícilmente encapsulable. Responde que cree que está avanzando hacia una vida pasada («to go ahead to a former life»<sup>1</sup>) y subraya que está seguro de que, efectivamente, lo que sin duda está haciendo es ir hacia adelante, avanzar, como el Ángel Novus de Benjamin, hacia el pasado<sup>2</sup>.

Las viejas canciones, cuando son bellas e inquietantes, cuando interrogan el sentido unitario, vuelven siempre en nuevos cuerpos. Así, también las viejas canciones portan temas aún más viejos, que emergen una y otra vez, de la mano de aquellos, que, como antena, aceptan transmitir la señal recibida cuando las condiciones son propicias o la urgencia apremiante.

Durante los últimos tres meses, mientras trabajábamos intensamente en la preparación de *Landa lan* en el Estudio 3 de Sortzaileen Gunea primero, en el espacio Miscelánea después y por último en la ya extinta sala de exposiciones 1 —futuro laboratorio de nuevos formatos audiovisuales donde, en origen, debería haberse formalizado *Landa lan*— escuchábamos a veces música en Youtube desde nuestros ordenadores portátiles. El algoritmo de esta plataforma web, abandonado a su suerte, nos redirigía a menudo a vídeos de Rosalía. Rosalía es una joven cantante catalana que, habiendo adoptado la forma flamenca como modo de expresión, está convulsionando los medios estos días y, por tanto, todos nuestros cuerpos que son, al fin y al cabo, su caja de resonancia más efectiva. Su ascenso a los medios ha corrido en paralelo a nuestro progresivo encierro voluntario en esta institución, por lo que no es extraño que ahora que debemos recapitular nuestra experiencia de trabajo

<sup>1</sup> Sharp, Willoughby, (Verano 1975). *Darcy Lange Videography: Work*. *Avalanche*, 11, 12-13.

<sup>2</sup> Dan Graham cita a Walter Benjamin el en texto introductorio a *Darcy Lange: Work and Music* en *Video Art*, de Darcy Lange.

siboki ixtearekin, eta, beraz, ez da harrigarria orain gure lan-esperientzia «Orriak» honetan laburbildu behar dugunean, Rosalíaren abestia bertan sartzea, batez ere oroimenaren gainontzeko atalei nola txirikordatuta dagoen ikusita.

Cadena Ser irratiak erregistratutako zuzeneko irratsaio batean, Rosalíak testu honen goiburuan dauden Quinterok, Leónek eta Quirogak 1942an idatzitako lerroak abestu zituen. Rosalíaren abestia erreferenteen nahasketa bat ere bada, abeslariak beren jatorriko testuinguruetatik obra berri bat ehuntzeko erauzi dituen abesti zaharren zati txikiak. «Te voy pintando y pintando, al ladito del brasero» dio mintzagai dugun letrak. «Si tú supieras compañero» (2017) da bere obra berriaren titulua. Darcy Langeren artxibo pertsonala osatzen duten funts dokumentalak, gutunak, postalak, eskuz idatzitako proiektuak, bisa-eskaerak, aurrekontuak eta argazki-errebelatuen ordainagiriak aztertzen genituen bitartean, aire girotuz betetako gela hartako atzealdean abestia entzuten zelarik, ziarra diezazuekegu denok altxatu genuela begirada momenturen batean eta geure buruei esan: «si tu supieras compañero, como te voy pintando y pintando, al ladito del brasero.»

Julio Romero de Torresen biografiaren pasarte batean inspiratuta dago Rosalíak berreskuratutako zati horren jatorrizko abestia; zehazki, 1930ean, zendu baino apur bat lehenago, *La chiquita Piconera* koadroa margotu zuen garaikoa da. *La chiquita piconera* koadroak (1930) eta abestiak (1942) izen bera dute. Concha Piquerrek jendarteratu zuen koplaren autore Quinterok, Leónek eta Quirogak Romero de Torres margolaria María Teresa Lópezen erretratua egitera eraman zuen prozesua deskribatzen dute, horretarako beren ogibideari dagozkion tresnak erabiliz (notazio musikala eta testua). María Teresa Lópezek margolariaren hainbat koadroetarako modelo lanak egin zituen, eta esaten dutenez, margolaria guztiz maitemindu zen berarekin.

Leónek, Quintanak eta Quirogak Romero de Torresen erretratua egiten dute; bere lan-prozesua «margotu eta margotu» egiten dute beren melodia eta letren bitartez. Abestiak artista bere obra lortzeko lanean zebilen bitartean deskribatzen du, eta, hortaz, artista ogibidearen erregistro sentikorra da. Abestiak artistaren lan egiteko era dokumentatu, aztertu eta erregistratu egiten du. Abestian margolariak pintatzen duen koadro hori, aldi berean, neskata baten, ikazkin baten erretratua da, bere belaunen gainean makurtuta dagoela, koadroa behatzen duen pertsona orori adi-adi begiratzen diona. Pikoia ikatz fin mota bat da, arte, txara edo pinu adarretatik egiten dena. Sutontzietan edo material hori erretzeko edukiontzi txikietan erabiltzen zen, horrela etxea berotzeko. *Piconera* zeritzon (gaztelaniaz), hortaz, pikoia ekoiztu edo saltzen zuten emakumeen ogibideari. Sutontziak oinen ondoan, mahaiko mantel azpian edo gela itxietan jarri ohi ziren neguan gorputzak eta giroa berotzeko. Emakume horien lana, gaur egun existitzen

para plasmarla sobre estos papeles (Orriak), la canción de Rosalía también se cuele en ella, trenzada comó está con el resto en la memoria.

En un directo registrado por la Cadena Ser, Rosalía canta los versos de Quintero, León y Quiroga de 1942 que encabezan este texto. La canción de Rosalía es también una trenza de referentes, pequeñas secciones de diversas canciones antiguas que la cantante arrebatada de su contexto original para tejer en una nueva obra. «Te voy pintando y pintando, al ladito del brasero» dice el fragmento de la letra que nos ocupa. «Si tú supieras compañero» (2017) reza el título de su nueva obra. Mientras estudiábamos los fondos documentales, cartas, postales, proyectos manuscritos, peticiones de visados, presupuestos y recibos de revelados fotográficos que componen el archivo personal de Darcy Lange y la canción sonaba en la habitación cargada de aire acondicionado, os aseguramos que todos hemos levantado la vista un instante alguna vez y dicho para nuestros adentros: «si tú supieras compañero, como te voy pintando y pintando, al ladito del brasero.»

La canción original de la que Rosalía ha rescatado este fragmento se inspira en un pasaje biográfico del Julio Romero de Torres; de la época en la que el el artista, en 1930, poco antes de morir, pintó el célebre cuadro *La chiquita Piconera*. *La chiquita piconera*, cuadro (1930) y canción (1942), comparten nombre. Quintero, León y Quiroga, autores de esta copla que popularizó Concha Piquer, describen, haciendo uso de las herramientas propias de su oficio (la notación musical y el texto) el proceso que llevó a Romero Torres a retratar a María Teresa López, que trabajó de modelo para este y otros cuadros del pintor y de la que se dice, quedó prendado irremediamente.

León, Quintero y Quiroga retratan a Romero de Torres, cuyo proceso de trabajo van «pintando y pintando» a través de sus melodías y sus letras. La canción describe al artista mientras trabaja en la consecución de la obra y es, por tanto, un registro sensible del oficio del artista. La canción documental, estudia y registra esta forma de trabajo, el trabajo del artista. El cuadro que el pintor de la canción está realizando es, a su vez, el retrato de una muchacha, una piconera que, inclinada sobre sus rodillas, mira fijamente al que lo observe. El picón es un tipo de carbón fino, hecho a partir de ramas de encina, jara o pino que se empleaba en los braseros, pequeños recipientes donde se quemaba para calentar la casa. El de piconera era el oficio de las que fabricaban o vendían picón. Los braseros se colocaban junto a los pies, bajo el mantel de la mesa o en habitaciones cerradas, para calentar los cuerpos y caldear el ambiente durante el invierno. El trabajo de piconera, ya extinto, consistía en recoger y quemar el forraje de los bosques para fabricar el picón, y llevarlo luego a vender por los pueblos y ciudades, ya en forma de combustible

ez dena, basoetako bazka jasotzean eta erretzean zetzan, pikoia sortzeko. Gero, herri eta hirietara eramaten zuten bertan saltzeko, energia lortzeko erregai fosil forman bilakaturik. Horrenbestez, koadroak eta abestiak ez dute soilik titulu bera partekatzen, *La chiquita piconera*, beste zerbait ere partekatzen dute: biak dira ogibide baten errepresentazio; ikazkina-rena bata eta margolariarena bestea.

Zaila ematen du lana bera irudikatzea lan egiteko ekintzari arretarik jarri gabe; izan ere, esan nahi dena adierazpen-prozesuko ispilu argi eta gupidagabe batean dago. Artean lanari buruz idaztea kimera bat da. Norberak ezin du eskuei buelta eman eta duela momentu bat ordenagailu eramangarriko tekla beltzak sakatzen ari zirenen atzamarrei arretaz so egitea saihestu. Atzamar hauek digitatu berri dituzten "t"-ak, "e"-ak eta "n"-ak irudikatzen duten silueta "s" malgu honen atzean geratzen doa, eta so gelditzen gara "a" honi jarraituko beharko dion bikoitia den puntuari. Lanera bueltatu eta idatzi aurretik gure memorian gordetzen dugun puntu bikoitz horren soinua, horrela jarrita, bata bestearen atzeko soinua eta letretan; lana eten izanaren ziurtasun gabezia kezkarria, baina lanari berriro ekin behar diodala jakitea; lengoia ororen tresnek zentzuari huts egiten diotelako intuizioa, eta une batez dena irekia dela eta dauden harremanak antzeman, landu baino ez direla egin behar; lan kontua baino ez da, lan egitearena. Hori da, hain zuzen, Darcy Langeren obrak jarraitzen duen ildo. Hori da guk, Tractorak, proiektu honi dedikatutako urte luzean bizi izan dugun prozesu hunkigarria.

Artista guztiek egoera horri egunero aurre egin behar diotela esango bagenu, ez dut uste gezurretan ibiliko ginatkeenik. Errepresentazioa (edo bere kritika, ez dago ezberdintasunik kasu honetan), beste edozein giza jarduera bezalaxe, trebatu egiten da; beharrezkoak dira lana, teknika, errepikapena eta ogibidea. Neketsua da behatzea, ikertzea, dokumentatzea, idaztea, plasmatea, adieraztea, deseraikitzea, aztertzea, analizatzea, artikulatzea, transferitzea edo formalizatzea. Gainera, abiapuntutzat «lanak lan gisa, okupazio gisa, jarduera gisa eta denboraren kontsumo gisa duen irudia sortzen»<sup>3</sup> zentratzen den obra bat hartzeak are nekezagoa egiten du, posible bada, ekuazioko elementuak bereiztea. Objektua eta subjektua, figura eta hondoa nahasten laguntzen du, forma lortzeko egin den indarrak edukiarekin bat egiten du. Beti huts egiten du lengoaiak kasu horietan, eta hori da behin eta berriro Darcy Langeren bizitza eta obra jasotzen dituen artxiboak erakusten duena.

Langek erregistroak egin zituen eskoletan, fabrike-tan, nekazaritza- eta baso-ustiaketetan eta zerbitzu-entresetan. Horrez gain, etxeko lanak eta errepi-deen eraikuntzak ere grabatu zituen. Etengabekoa, sistematikoa eta integratzailea izan zen eremu horretan egin zuen lana, eta gorpuztu egin zituen sortu ditugun eta formateatzen gaituzten sistemen

fósil del que extraer energía. Por tanto, cuadro y canción no comparten tan sólo el nombre, *La chiquita piconera*, sino que ambos son un ejercicio de representación del trabajo, el de piconera el uno, el de pintor la otra.

Parece difícil representar el trabajo sin atender al acto mismo de trabajar dicha representación, pues lo que quiere decirse encuentra un espejo claro e implacable en el proceso de enunciación en sí. Escribir sobre trabajo en arte es una quimera. Una no puede evitar voltear las manos y mirar con atención los dedos que hasta hace un momento presionaban las negras teclas del ordenador portátil. La silueta que dibujan la jota, la «a» y la «n» recién digitadas por esos dedos, van quedando atrás de esta última «m», y esta «y» a la que seguirá este punto. El sonido de este punto doble, así dispuesto en signos y letras contiguas, que guardamos en nuestra memoria antes de volver al trabajo y escribir; esa sensación inquietante de no estar segura de haber parado el trabajo siquiera, y aún así comprender que debo volver para reanudarlo; esa intuición de que las herramientas de todo lenguaje fallan al sentido y que por un momento todo es abierto y guarda una relación rastreable que está ahí, y solo es cuestión de trabajarla; cuestión de trabajo, de trabajar, ese es el derrotero por el que transita la obra de Darcy Lange. Este es también el inquietante proceso en el que nosotras, Tractora, nos hemos visto envueltas durante el año largo que hemos dedicado al proyecto.

Creo que no mentiríamos si dijéramos que todo artista enfrenta este hecho a diario. La representación (o su crítica, no hay diferencia aquí), como cualquier otra actividad humana, se ejercita; conlleva un trabajo, una técnica, una repetición, un oficio. Observar, estudiar, documentar, escribir, plasmar, expresar, deconstruir, estudiar, analizar, articular, transferir, criticar o formalizar es algo laborioso. Tomar como punto de partida una obra cuyo foco es «concebir la imagen del trabajo como trabajo, como ocupación, como actividad y como consumo de tiempo»<sup>3</sup> hace más difícil, si cabe, separar los elementos de la ecuación. Contribuye a confundir objeto y sujeto, figura y fondo, hace converger el contenido con la fuerza que se ha ejercido para crear la forma. El lenguaje falla siempre en estos casos y de esa insuficiencia da cuenta, una y otra vez, el archivo de vida y obra de Darcy Lange.

Lange realizó registros en escuelas, fábricas, explotaciones agrícolas y forestales y empresas de servicios. Realizó también grabaciones del trabajo doméstico y la construcción de carreteras. Su actividad en este campo fue continua, sistemática e integradora, encarnando las contradicciones de los sistemas que hemos inventando y que nos forman. Lange también fue un escultor neozelandés que adoptó el video y la guitarra flamenca como formas de expresión, como formas de trabajo. En

<sup>3</sup>DLA/000035

<sup>3</sup>DLA/000035

kontraesanak. Lange bideoa eta gitarra flamenkoa adierazpen- eta lan-eratzat hartu zituen eskultore zeelandaberritarra izan zen. Egun bizi dugun momentuaren pareko batean, zeinetan zalantzan jartzen den lan duin bat izateko aukera, zeinetan baldintzen gogortasuna artearen eremuko lanak desbabesteko argumentu den, zeinetan lana etengabea den arren ordainsaria eskasa den, zeinetan sorkuntza hau bezalako fabriketan gauzatzen den, Langeren obraren parekoak, lan egiteko egintzaren inguruko ariketa entziklopedikoak edo zerbaitetan buru-belarri ibiltzekoarenak, inoiz baino garrantzitsuagoak eta ederragoak dira orain, posible bada, desagertzear daudenean duten distirarekin.

*La chiquita piconera* abestiaren lehen grabazioa hemendik metro gutxira dagoen fabrika batean egin zen, Donostiako Antigua auzoko Columbia izeneko disko-lantegian, 1942an, hain zuzen, Estrellita Castroren eskutik. Donostiako Columbian bini-lozko diskoak egiteaz gain, euskarazko lehen erre-gistroetako batzuk argitaratu eta zabaldu ziren. 1932rako 100 langile baino gehiago zituen jada disko-lantegiak. Bertan argitaratu ziren Donostiako Orfeoiaren edo danborradaren lehen erregistroak, baita gaur *Haurtxoa Sehaskan* izenarekin ezagutzen dugun *LO, LO, LO* Gabriel Odriozolaren abestia ere. Era berean, fabrika horretan egin ziren 1931 eta 1933 artean ekoizitako *Archivo histórico del habla* edo hizkeraren artxibo historikoa eta Musika Eskola Zirkulatzaileko gramofonoak. Proiektu pedagogiko horrek esperimentuak egin zituen alde zurretik grabatutako musika ikasgeletan erabiltzearekin. Hitzek sarritan lantzen dute beren zentzua, oso ohikoa da, baina ez dugu ahaztu behar beren soinua ere lantzen dutela: lan da lan, ene potxolo, egin aguro lo, lo, lo.

un momento como el actual, en el que la posibilidad de tener un trabajo digno para todos se pone en duda, en el que la dureza de las condiciones sirve de argumento para desproteger el trabajo en arte, en el que la labor es constante pero la remuneración escasa, en el que la creación se lleva a cabo en fábricas como ésta, una obra como la de Lange, un ejercicio enciclopédico sobre el acto de trabajar, de ocuparse en algo laboriosamente, es más importante que nunca, y más bella si cabe, en su brillo de extinción.

La primera grabación de *La chiquita piconera* se realizó a pocos metros de aquí en una fábrica cercana a ésta, *La fábrica de discos Columbia de San Sebastián*, en el barrio del Antiguo, en 1942. El trabajo corrió a cargo de Estrellita Castro. En la Columbia de Donostia, que para 1932 tenía en plantilla a más de 100 trabajadores, además de fabricarse vinilos y gramófonos se publicaron y distribuyeron algunos de los primeros registros musicales en euskera. El primer registro del Orfeón Donostiarra o de la tamborrada se publicaron allí; también la canción de cuna *LO, LO, LO*, de Gabriel Olaizola que hoy conocemos como *Haurtxoa Sehaskan*. De esa fábrica salieron también entre 1931 y 1933 los vinilos del *Archivo histórico del habla* y los vinilos y gramófonos para la Escuela Musical Circulante, proyecto pedagógico que experimentó con la utilización de la música pregrabada en las aulas. Las palabras trabajan a menudo con su sentido, rutinariamente, pero no debemos olvidar que lo hacen también con su sonido; *lan da lan, ene potxolo, egin aguro lo, lo, lo*.

## TO GO AHEAD FOR A FORMER LIFE

Tractora Koop. E.

*Te voy pintando y pintando  
al ladito del brasero  
Y a la vez me voy quemando  
Por lo mucho que te quiero*

Quintero, León and Quiroga, 1942

In an interview for *Avalanche* magazine, Darcy Lange (New Zealand/Aotearoa 1946-2005) talks about the specificity of video as a tool to record human activity and the potential that video holds as a sensitive support for memory. At one point, the interviewer asks Lange why he works as he does, what are the intentions behind such fervent activity to produce a systematic record of ways of working, capturing ways of life that are bound for extinction. Lange responds to this old question with a beautiful and unsettling response, whose meaning is difficult to encapsulate. He responds that he believes what he does is “to go ahead to a former life”<sup>1</sup>, and emphasises that he is certain that what he is effectively doing is undoubtedly to move forward, to advance, like Benjamin’s *Angelus Novus*, towards the past<sup>2</sup>.

Old songs, when they are beautiful and unsettling, when they question unitarian sense always return in new bodies. Likewise, old songs carry even older themes that emerge over and over again, hand in hand with those who, as if they were antennae, accept to transmit the signal they received when the conditions are favorable or the urgency is pressing.

Over the course of the last three months, while we were intensely working to prepare *Landa lan*, first in the Studio 3 of the Artist Space, later on in the Miscelanea Space and finally in the now extinct Exhibition Hall 1—future laboratory of new audiovisual formats where, originally, *Landa lan* should have been formalised—we sometimes used our laptop computers to listen to music on YouTube. Giving in to the power of this web platform’s algorithm, we were often redirected to Rosalía’s videos. Rosalía is a young Catalan singer that, having adopted flamenco as a form of expression, is disrupting the media these days and, therefore, all of our bodies which are, bottom line, its most effective sounding

<sup>1</sup> Sharp, Willoughby, (Summer 1975). *Darcy Lange Videography: Work*. *Avalanche*, 11, 12-13.

<sup>2</sup> Dan Graham cites Walter Benjamin in the introduction to *Darcy Lange: Work and Music in Video Art*, by Darcy Lange.

board. Her ascent in the media has run in parallel to our progressive voluntary confinement in this institution, so it is not at all strange that we now, at the moment we are to sum up our working experience in order to inscribe it on these papers (Orriak), Rosalía's song slips into it, woven as it is with the rest in our memory.

In a live performance recorded by Cadena Ser, Rosalía sings the verses from the 1942 song by Quintero, León, and Quiroga that head this text. Rosalía's song is also a braid of references, small sections of various old songs that the singer grabs from their original context in order to be woven into a new piece. "Te voy pintando y pintando, al ladito del brasero" says the song that we will discuss. "Si tu supieras compañero" (2017) reads the title of her new song. While we were studying the documents, letters, post cards, manuscript projects, visa requests, proposals, and receipts for photo prints that make up Darcy Lange's personal archive, the song played in the room charged with air-conditioning, and we can assure you that we all raised our sight for a moment sometime and said to ourselves: that we all raised our gaze, at one time or another, and thought to ourselves for a moment: 'si tu supieras compañero, como te voy pintando y pintando, al ladito del brasero' if only you knew, my friend, how I go on painting and painting you, next to the brazier.

The original song from which Rosalía recovered this fragment is inspired by a biographical passage from Julio Romero de Torres; from the time in which the artist, in 1930, shortly before his death, produced his the famous painting *La chiquita Piconera*. *La chiquita piconera*, painting (1930) and song (1942) share their name. Quintero, León and Quiroga, the authors of this folk song, which was popularised by Concha Piquer, use the tools of their craft (text and musical notation) to describe the process that led Romero Torres to paint María Teresa López, who modelled for the painter for this as well as other paintings, and with whom, it is said, he fell utterly in love.

León, Quintero and Quiroga portray Romero de Torres, whose work process they go on "painting and painting" with their lyrics and melodies. The song describes the artist while he works to complete the painting, and therefore serves as a clear record of the artist's craft. The song documents, studies, and records this type of work; the work of an artist. The painting that the artist in the song is making is, at the same time, a portrait of a young girl, a 'piconera' that stares at the observer back at the observer while bent down on her knees. 'Picón' is a type of fine coal made from oak, rockrose, or pine branches used in braziers, which are small recipients where the coal was burned to warm the house. A 'Piconera' was that whose profession was to produce or sell "picón" manufactured or sold 'picón'. Braziers were placed next to the feet, under the tablecloth, or in closed-off environments to heat bodies and warm up rooms in winter. The now extinct work of a 'piconera' was to collect and burn collecting and burning forage from forests to produce 'picón', which she would later sell in towns and cities as a fossil fuel from which energy could be extracted. So, the painting and the song *La chiquita piconera* don't just share a name, they are both also an exercise of representation of work; that of a "piconera" in the case of the painting, and that of a painter in the case of the song.

It seems difficult to represent work without addressing the act of working through such representation, because that aims to be said finds a clear and implacable mirror in its own enunciation process. Writing about work in art is a chimera. One can't avoid turning over one's hands and staring at one's fingers that, until a moment ago, were pressing the black keys of a laptop computer. The silhouette created by the "t", the "h", and the "e" that were just digitalised by those fingers are left behind this last "l", then another "r" that will be followed by this period. The sound of the double point, so arranged in adjacent symbols and letters, that we save in our memory before returning to the task and writing; this unsettling feeling of not being sure of having even ceased to work, and even then, to understand that I must go back and resume it once more; the intuition that the tools of all languages fail the meaning and that, for a moment, everything is open and holds a traceable relationship which is there, and that it is simply a question of working it out; a question of work, of working, that is the direction Darcy Lange's work moves on. This is also the unsettling process in which we, Tractora, have seen ourselves involved over the course of the long year that we have dedicated to the project.

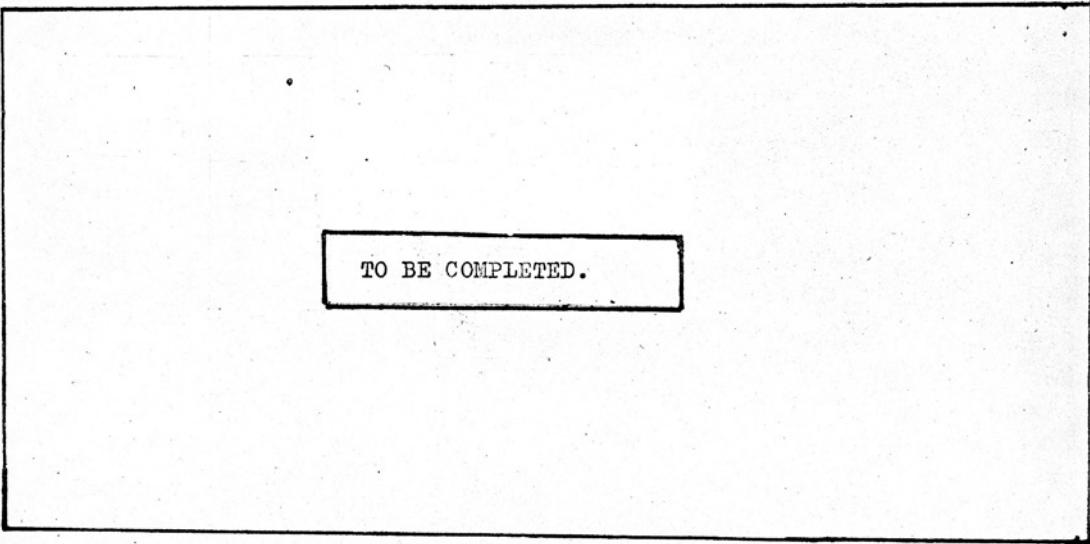
I believe that we would not be lying to ourselves if we said that all artists face this fact on a daily basis. Representation (or its critique, as there is no difference here), like any other human activity, is exercised; it entails work, technique, repetition, and craft. Observing, studying, documenting, writing, capturing, expressing, deconstructing, studying, analysing, articulating, conveying, criticising, or formalising is a laborious task. Takins as a starting point a piece of art whose focus is to "conceive the image of work as work, as an occupation, as an activity, and as time consumer"<sup>3</sup> makes it even more difficult to separate the elements within the equation. It contributes to confusing object and subject figure and background, making the content converge with the force that has been exercised to create the form. Language always fails in these cases, and this insufficiency is continuously emerges in Darcy Lange's work and life archive.

Lange created records in schools, factories, farms, forestry exploitations, and service companies. He also recorded recordings of domestic work and road construction. His activity in this field was continuous, systematic, and unifying, embodying the contradictions of the systems that we have invented, those same systems that format us. Lange was also a New Zealand sculptor that adopted video and flamenco guitar as forms of expression, as forms of work. At a time like the present, in which the possibility of dignified work for all has been placed in jeopardy, in which difficult conditions serve as an argument for stripping work in art off its protections, in which labour is constant but wage is scarce, in which creation is carried out in factories like this one, an oeuvre such as Lange's, an encyclopaedic exercise on the act of working, of occupying one's self with something laboriously, is more important than ever, and even more beautiful, in in its shine of extinction.

*La chiquita piconera* was first recorded in 1942 a few metres from here in a factory near this one, *La fábrica de discos Columbia de San Sebastián*, in the neighborhood of Antiguu. The work was carried out by Estrellita Castro. Donostia's Columbia, which had more than 100 workers in 1932, in addition to manufacturing vinyl records and gramophones, published and distributed some of the first musical recordings in the Basque language. The first recordings of the Orfeón Donostiarra or the Tamborrada were published there, as well as the lullaby *LO, LO, LO* by Gabriel Olaizola, which we now know as *Haurtxoa Sehaskan*. This same factory produced also between 1931 and 1933 the vinyl records of the Historical Archive of Speech, as well as the vinyl records and the gramophones for the Circulating Musical School, which was a pedagogic project that experimented with the use of pre-recorded music in the classroom. Words often work with their sense, but we shouldn't forget that they also work with their *sound*; *lan da lan, ene potxolo, egin aguro lo, lo, lo* (keep working my dear and then fastly get asleep).



FILM 3.



DLA/000267  
Large Black Artist Album with Information of Family Studies 1972;

# LANDA LAN A DOCUMENTATION OF DARCY LANGE



---

## Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange.

Tractora Koop. E.-k egindako proiektua. Honako hauen dokumentuekin: Darcy Lange, Tom Burrows, The Block, Dan Graham, Mierle Laderman Ukeles, Isidoro Valcárcel Medina, Ibon Aranberri, Tom Johnson, Mary Kelly, Usue Arrieta, Vicente Vázquez, Ainara Elgoibar, Nader Koochaki eta Ferrán Llagostera.

### 1.

Darcy Langek *work studies* edo «lan-estudioak» izena eman zien bere lanei. *Work studies* horiek lanean dabilzan pertsonen bideo-behaketa luzeak dira. Langek *work* hitza erabili zuen eta ez *labour*, azken hori lotuago dagoelako jardueraren dimensio ekonomikoarekin eta konnotazio politiko gehiago dauzkalako. Aldiz, *work* hitzak konkretuagoa den zerbaiti egiten dio erreferentzia, zehazki, esfortzua erabilerari eta zerbait lortzeko egindako lanari. Era berean, jarduera osoaren minimo komuna den aldetik, *work* hitzak nolokotasun orokortzaile eta abstraktua hartzen du. Bestalde, estudioa zerbait ulertzeko edo ezagutzeko egiten den esfortzu gisa uler daiteke. Gainera, estudioak praktika artistikoan obra bat gauzatu aurretik egindako prestakuntza-lanari egiten dio erreferentzia.

Langek fabrika eta tailerretan, nekazaritza- eta abeltzaintza-ustiaketat, fabrika eta meatze handietan, eskolako eta etxeko inguruneetan, aisialdiko jardueretan, kirol-txapelketetan, emanaldi edo *performance*etan eta artisten, musikarien eta poeten tailerretan egin zituen aipatutako *work studies* horiek. Are gehiago, lan bakoitzari eman zion tituluak nor, zer jarduera egiten eta non grabatu zuen identifikatzen zuen. Langek behin baino gehiagotan azpimarratu zituen bideoak memoriaren euskarri sentikorra izateko dituen nolokotasunak. Horrez gain, bere obraren atzean entziklopedia bat sortzeko borondatea zegoela ere esan zuen.

### 2.

*A Documentation of Calverton and Pleasley Coalmining Communities, Nottingham, UK* (Calvertongo eta Pleasleyko –Nottingham, EB– meatze-komunitateetako dokumentazio bat) (1973) eta *A Documentation of Bradford Working Life, UK* (Bradford-eko, Erresuma Batua, lan bizitzaren dokumentazio bat) (1974) goi-mailako *work studies* unitateak dira, Darcy Langek «dokumentazio» deitzen dituenak. Darcy Langek *cross-section* (euskaraz zeharkako atala) terminoa erabili zuen ikuspuntu mota horri erreferentzia egiteko. Ikuspuntu horrek estudioen arteko analisi konparatiboa ahalbidetzen zuen; meatzarien kasuan, eskualde bereko bi ustiaketa artekoa, eta Bradford-en kasuan, hiri bereko industria-jardueraren lau enpresa esanguratsuren artekoa.

## Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange.

Un proyecto de Tractora Koop. E. con documentos de: Darcy Lange, Tom Burrows, The Block, Dan Graham, Mierle Laderman Ukeles, Isidoro Valcárcel Medina, Ibon Aranberri, Tom Johnson, Mary Kelly, Usue Arrieta, Vicente Vázquez, Ainara Elgoibar, Nader Koochaki y Ferrán Llagostera.

### 1.

Darcy Lange denominó a sus trabajos *work studies*, estudios de trabajo. Los *work studies* son largas observaciones en vídeo de personas trabajando. Lange utilizó la palabra *work*, y no *labour*, un término ligado a la dimensión económica de la actividad y políticamente más connotado. *Work*, en cambio, se refiere a algo más concreto, al uso del esfuerzo y la acción para conseguir algo. Al mismo tiempo, al ser *work* un mínimo común denominador de toda actividad, adquiere una cualidad generalizadora, abstracta. El estudio, por su parte, puede entenderse como el esfuerzo que se aplica a comprender o conocer algo. En la práctica artística se refiere además al trabajo preparatorio previo a la materialización final de una obra.

Lange produjo *work studies* en fábricas y talleres, explotaciones agrícolas y ganaderas, en grandes fábricas y minas, en entornos educativos y domésticos, actividades de ocio, competiciones deportivas, actuaciones o *performances* y talleres de artistas, músicos y poetas. Los títulos que daba a cada uno de ellos identificaban además a la persona, la actividad y el lugar donde se rodaron. Lange subrayó en más de una ocasión las propiedades del vídeo como soporte sensible para la memoria. Enunció también la existencia de una voluntad enciclopédica detrás de su obra.

### 2.

*A Documentation of Calverton and Pleasley Coalmining Communities, Nottingham, UK* (Una documentación de las comunidades mineras de Calverton y Pleasley, Nottingham, Reino Unido) (1973) y *A Documentation of Bradford Working Life, UK* (Una documentación de la vida laboral de Bradford, Reino Unido) (1974) son agrupaciones de *work studies* en unidades de orden superior, a los que Darcy Lange llama «documentaciones». Darcy Lange utilizó la palabra *cross-section* (en español sección transversal) para referirse a este tipo de enfoque, que permitiría abordar un análisis comparativo entre agregados de estudios: en el caso de los mineros, dos explotaciones de una misma región, y en el caso de Bradford, cuatro empresas representativas de la actividad industrial en una misma ciudad.

*A Documentation of Calverton and Pleasley Coalmining Communities, Nottingham, UK* (Calvertongo eta Pleasleyko –Nottingham, EB– meatze-komunitateetako dokumentazio bat) (1973) lanaren foku meatzeetako bizitza komunitarioan jarrita dago; hau da, erauzte purua inguratzen duten jarduerak, lana eta aisialdi-, borroka- eta mantenu-jarduerak uztartzen ditu. Horiek guztiak gertutasunetik jorratzen ditu Langek, esperientziatik. Langek ordura arte meatzeetan egiten ari zen lanarekin jarraitu zuen *A Documentation of Bradford Working Life, UK* (Bradford-eko, Erresuma Batua, lan bizi-tzaren dokumentazio bat) (1974) lanean; hala ere, bat-batean lanaren eskala handitzeak *work studies* bakoitza egiterakoan ikuspuntu sistematikoago bat hartzera derrigortu zuen, eta, beraz, baita lan guztiak artikulatzeko modu berria bilatzera ere. Proiektu horietako bakoitzaren indexazioa gero eta garrantzitsuagoa zen, eta hainbat baliabide erabili zituen horretarako: argazkiak, 16 mm-ko zinema-laginak, eskemak, transkripzioak edo horien guztien konbinaketak.

### 3.

Darcy Lange musika ikasten hasi zen Aucklandeko Unibertsitatean, baina oso goiz utzi zuen programa oso akademikoa iruditu zitzaio-lako. Aurrerago, unibertsitate horretan bertan graduatu zen Londresko Royal College of Art-en beka batekin ikastera joan baino lehen. Behin ikasketak bukatuta, irakasle ibili zen Ingalaterrako, Holandako eta Kanadako hainbat erakundetan. Irakaskuntzarekiko zuen interes hori bere praktika artistikora hedatu zen. *Study of Three Birmingham Schools, UK* (Birmingham-go, Erresuma Batua, hiru eskolen estudioa) (1976) eta *Studies in Four Oxfordshire Schools, UK* (Estudioan Oxfordshire-eko lau eskolatan, Erresuma Batua) (1977) bere proiektu ezagun eta sistematikoenen artean daude. Bertan irakasle eta ikasleen arteko estudio konparatibo bat egin zuen Birmingham-eko eta Oxfordshire-ko hainbat eskolatan. Aipatutako *work studies* horien ezaugarri bereizgarri bat *feedback* edo berrelikatzeak duen garrantzia da; lehenik eta behin klaseak grabatu zituen Langek, eta gero zintak erakutsi zizkien irakasle eta ikasleei. Zintak ikusi ondoren, irakasle nahiz ikasleek zintak ikusten zituzten bitartean izandako erreakzioak erregistratu zituen. Oxfordeko Arte Modernoko Museoan egin zen *Studies in Four Oxfordshire Schools, UK* (Estudioan Oxfordshire-eko lau eskolatan, Erresuma Batua) (1977) lanaren lehen erakusketa, eta bertan, Darcyk eztabaida-saio bat antolatu zuen, eskola guztietako irakasle eta ikasleak eta erakusketarekin erlazionatuta zeuden artearen munduko pertsona batzuk bildu zituena. Eztabaida hori ere grabatu zuen, betiere hazbeteko erdiko zinta magnetikoaren bitartez.

El foco en *A Documentation of Calverton and Pleasley Coalmining Communities, Nottingham, UK* (Una documentación de las comunidades mineras de Calverton y Pleasley, Nottingham, Reino Unido) (1973) está puesto sobre la vida comunitaria de las minas, es decir, en las actividades que rodean la pura extracción, lo que extiende el trabajo a las actividades de ocio, de lucha, de manutención, etc., que Lange aborda desde la cercanía, desde la experiencia. Lange vio en *A Documentation of Bradford Working Life, UK* (Una documentación de la vida laboral de Bradford, Reino Unido) (1974) una continuación de su trabajo en las minas, pero el salto en escala que supuso le obligó a desarrollar un enfoque más sistemático a la hora de abordar cada uno de los *work studies*, y en consecuencia, en la articulación del conjunto. La indexación del contenido de cada uno de estos proyectos fue adquiriendo así un papel cada vez más importante, bien fuera a través de fotografías, muestras en cine 16 mm, esquemas, transcripciones, o combinaciones de todas ellas.

### 3.

Darcy Lange empezó a estudiar música en la Universidad de Auckland, aunque pronto abandonó el programa pues le parecía excesivamente académico. Más tarde se graduó en escultura en la misma universidad, antes de viajar a Londres para estudiar en el Royal College of Art con una beca. Terminados sus estudios, trabajó como profesor en distintas instituciones en Inglaterra, Holanda, EUA y Canadá. Su interés por el trabajo en la enseñanza se extendió a su práctica artística. *Study of Three Birmingham Schools, UK* (Estudio de tres escuelas de Birmingham, Reino Unido) (1976) y *Studies in Four Oxfordshire Schools, UK* (Estudios de cuatro escuelas de Oxfordshire, Reino Unido) (1977) son dos de sus proyectos más conocidos y sistemáticos, en los que realiza un estudio comparativo de profesores y alumnos de distintas escuelas de Birmingham y Oxfordshire. Un rasgo distintivo de estos *work studies* es el papel que juega en ellos el *feedback* o la retroalimentación; Lange grabó primero las clases y después mostró las cintas resultantes a profesores y alumnos. Tras el visionado, registró las reacciones tanto del profesor como de los alumnos al visionado de las cintas. En el Museo de Arte Moderno de Oxford, donde se exhibió *Studies in Four Oxfordshire Schools, UK* (Estudios de cuatro escuelas de Oxfordshire, Reino Unido) (1977) por primera vez, Darcy organizó una sesión de debate en la que participaron todos los profesores y alumnos de todas las escuelas así como algunas personas del mundo del arte relacionadas con la exposición. El debate fue a su vez grabado en vídeo, siempre en cinta magnética de 1/2 pulgada.

#### 4.

1977an, Darcy Lange Zeelanda Berrira joan zen, eta bat egin zuen maorien lurraren eta eskubideen aldeko mugimenduarekin. Mugimendu hartako partaideek Bastion Point okupatu zuten poliziak hustu zuen arte, eta gatazkaren puntu larriena tako bat izan zen. Langek Bastion Pointen grabatu zituen zintak Van Abbemuseum-en (Holandan) *Maori Land Project* (Maoriar lurraldearen proiektua) (1977-1980) izeneko erakusketa egiteko oinarria izan ziren. Erakusketa horren bitartez maorien kausa zabaldu nahi izan zuen, eta, aldi berean, bideoaren edizioa problematizatu. Garai hartan gaurkotasuneko zen fenomeno konplexu batean parte hartzeak aldaketa sakona ekarri zuen bere lan-metodologian, eta bereziki tirabiratsua eta zaila izan zen maila ekonomikoan zein emozionalean, batez ere lankide izan zituen pertsona maoriekiko harremanetan. Hala ere, tinko eutsi zion maorien eskubideen defentsari, eta bere bitartekaritzari esker, Colin Clark Rotterdamen egin zen Ameriketako Indigenen Eskubideei buruzko laugarren Russell Auzitegira gonbidatu zuten maorien komunitatearen ordezkari gisa. Lange behin betiko itzuli zen Zeelanda Berrira 1985ean, eta bai irakaskuntzan, bai bideogintzan lan egiten jarraitu zuen, eta ikuspuntu ekintzaile eta komunitarioago bat hartu zuen hala maori kulturari, nola bideogintzari dagokionez. *Lack of Hope. Coop for a New Future* (Itxaropenik eza. Koop. etorkizun berri baterako) (1986) lanak sakonki jorratzen ditu maori komunitateetako lankidetzajarduerak, eta kooperatiben erabilera langabeziaren alternatiba gisa. Horrez gain, baso-ustiaketaren inguruko interesa erakutsi zuen, baita maori komunitate batzuek multinazionalen pinua era intentsiboan landatzearen aurka izan zuten erresistentziaren ingurukoa ere. Baso-industria eta artilea ekoizteko ardi-abeltzaintza dira Zeelanda Berriko ekonomia kolonoaren zutabeak, eta eragiketa horiek guztiak lurren desjabetzearen oinarrituta daude, hain zuzen, 1970eko urteetan Maori Mugimenduaren matxinatzea eragin zuen horretan. Aipatutako jarduera biak oso ondo irudikatu zituen Langek bere *work studies* lanen bitartez.

#### 5.

Darcy Langek artista gisa zituen bi aurpegiak, hau da, irudi-denboraren ekoizpena eta ukitu flamenkoa, paraleloki garatu ziren bere bizitzan zehar. Gitarra flamenkoa jotzen hasi zen Elam School of Art-en. Ingalaterran, Phil Slight-ek utzi zion bere lehen kamera, garai berean baitzebiltzan irakasle. Gainera, geroago bere irakasle bihurtuko zen Diego del Gastor ere aurkeztu zion. Darcy Lange Morón de la Fronterara joan zen bere

#### 4.

En 1977 Darcy Lange viajó a Nueva Zelanda y se sumó al movimiento de lucha por la tierra y los derechos de los Maoríes que tuvo en la ocupación y posterior desalojo policial de Bastion Point, uno de sus puntos álgidos. Las cintas de vídeo que Lange grabó en Bastion Point sirvieron de base para una exposición en el Van Abbemuseum (Holanda) del proyecto *Maori Land Project* (Proyecto de la tierra Maorí) (1977-1980) que pretendía difundir la causa Maorí y, al mismo tiempo, problematizar la edición en vídeo. Participar en un fenómeno complejo y de actualidad supuso un cambio sustancial en su metodología de trabajo que resultó particularmente tenso y difícil tanto a nivel económico como emocional, en especial en su relación con las personas Maoríes con las que colaboró. Pero su compromiso con la defensa de los derechos de los Maoríes persistió, y gracias a su mediación, Colin Clark, en representación de la comunidad Maorí, fue invitado al Cuarto Russell Tribunal sobre los Derechos de los Indígenas de las Américas que tuvo lugar en Rotterdam. A su regreso definitivo a Nueva Zelanda en 1985, su implicación se mantuvo tanto en el trabajo dedicado a la enseñanza como en el vídeo, desde un enfoque más activista y comunitario, tanto en lo relativo a la cultura Maorí como en la práctica del vídeo. *Lack of Hope. Coop for a New Future* (Falta de esperanza. Coop. para un nuevo futuro) (1986) ahonda en las prácticas colaborativas de las comunidades Maoríes y en su uso de las cooperativas como alternativas al desempleo. También muestra interés por la explotación forestal y la resistencia de algunas comunidades Maoríes a la plantación intensiva de pino por parte de multinacionales. La industria forestal y la ganadería ovina para la producción de lana son los pilares de la economía colona en Nueva Zelanda, y sus operaciones están en la base la desposesión de tierras contra la que se levantó el Movimiento Maorí en los años 1970. Ambas actividades fueron retratadas ampliamente a través de los *work studies* de Lange.

#### 5.

Las dos facetas como artista de Darcy Lange, la producción de imagen tiempo y el toque flamenco, transcurrieron a lo largo de su vida en paralelo. Empezó a tocar la guitarra flamenca en Elam School of Art. En Inglaterra, fue Phil Slight, que trabajaba como profesor en la misma época que Lange, quien le prestó su primera cámara y también quien le introdujo a Diego del Gastor, quien se convertiría en su maestro. Darcy Lange

Citröen 2CV-an Royal College of Art-ean eman zituen urte guztietako udetan, bertako artetik eta bizimodu ijito eta flamenkotik ikasteko, betiere barne hartuta bere dimentsio produktiboa, ekonomikoa eta politikoa. Bere familiarekin Zeelanda Berrira behin betiko itzuli zenean, flamenkoa familia-ekonomiaren euskarri bihurtu zen tailleren, eta Paco Campanak (baita De la Campaña edo Paco de Taranaki) eta María Helenak (María Sneiders, bere emazte eta flamenko-dantzaria) egin zituzten emanaldien bitartez. *Aire del Mar* (1988-1994) lanarekin, Darcy Langek bere pasioak uztartu zituen, —bideogintza, gitarra eta paisaie-tan barrena bidaiatzea, edo formarik abstraktue-nean, lana, bizitza eta natura— «ikus-entzunezko opera musikal» batean bilduz. Askoz handiagoa izan behar zuen zerbaiten bertsio murriztua izan zen. Pedro G. Romerok Dan Graham-en —Darcy Langeren lagun handia— aipu bat dakar *Antípodas; Darcy Lange, trabajo y flamenco en la cadena de producción de imagen* izeneko lanera. Lan hori Darcy Lange. *Estudio de un Artista en su trabajo* izeneko liburu-an jasota dago, Mercedes Vicenteren edizioaren eskutik. «Hirurogeita hamarreko hamarkadan, abangoardiako rockak eta musika esperimentalak New Yorken zuten posizio baztertua ez zen flamenkoan zeukanetik hain ezberdina». *Aire del Mar* lanaren *performance* batzuk, besteak beste, erakusketan ikus daitekeena, bideoan grabatu ziren.

viajó cada verano durante sus años de estudiante en el Royal College of Art a Morón de la Frontera en su Citröen 2CV, para aprender de su arte y de su estilo de vida gitano y flamenco, que contemplaba también en sus dimensiones productiva, económica y política. A su regreso definitivo a Nueva Zelanda con su familia, el flamenco se convirtió en el trabajo que daba sustento a la economía familiar, a través de talleres y actuaciones de Paco Campana (también De La Campaña, o Paco de Taranaki) y María Helena (María Sneijders, su mujer y bailora). Con *Aire del Mar* (1988-1994) Darcy Lange aunó sus pasiones —el vídeo, la guitarra, y el viaje a través de los paisajes, o en su forma más abstracta, el trabajo, la vida y la naturaleza— en una «Ópera Musical Audiovisual» que no era sino una versión reducida de algo que debía ser mucho más grande. Pedro G. Romero cita a Dan Graham —gran amigo de Darcy Lange— en el texto titulado *Antípodas; Darcy Lange, trabajo y flamenco en la cadena de producción de imagen*, incluido en *Darcy Lange. Estudio de un Artista en su trabajo*, libro editado por Mercedes Vicente: «En los setenta, el rock de vanguardia y la música experimental ocupaban en Nueva York una posición de marginalidad no muy distinta a la del flamenco». Algunas de las *performances* de *Aire del Mar*, como la que puede verse en la exposición, fueron documentadas en vídeo.

## **Landa Lan. A Documentation of Darcy Lange.**

A project by Tractora Koop. E. with documents from:

Darcy Lange, Tom Burrows, The Block, Dan Graham, Mierle Laderman Ukeles, Isidoro Valcárcel Medina, Ibon Aranberri, Tom Johnson, Mary Kelly, Usue Arrieta, Vicente Vázquez, Ainara Elgoibar, Nader Koochaki, and Ferrán Llagostera

### 1.

Darcy Lange called his projects *work studies*. His *work studies* are durational, video observations of people working. Lange used the word *work*, and not *labour*, a term associated with the economic dimension of the activity, and politically more connotative. Instead, *work* refers to something more concrete, to the use of effort and action to achieve something. At the same time, *work* as the lowest common denominator for all activity, takes on a general, abstract quality. For its part, studying can be understood as the effort applied to understanding or knowing something. In artistic practice, a study also refers to the preparatory work prior to materialising the final piece of art.

Lange produced *work studies* in factories and workshops, farms, large factories and mines, domestic and educational environments, leisure activities, sporting competitions, performances, and at the workshops of artists, musicians, and poets. The titles given to each work study also identified the person, activity, and the location where they were filmed. On more than one occasion, Lange highlighted the properties of video as a sensitive medium for memory storage. He also expressed the existence of an encyclopaedic will behind his work.

## 2.

*A Documentation of Calverton and Pleasley Coalmining Communities, Nottingham, UK (1973)* and *A Documentation of Bradford Working Life, UK (1974)* are groups of *work studies* in higher order units that Darcy Lange calls “documentations”. Darcy Lange used the word *cross-section* to refer to this type of approach, which would allow for a comparative analysis between aggregates of studies in the case of the miners, two pits from the same region, and in the case of Bradford, four companies representing the industrial activity in one same city.

*A Documentation of Calverton and Pleasley Coalmining Communities, Nottingham, UK (1973)* focuses on the community life of the miners, meaning the activities surrounding extraction itself, a gesture that extends the idea of work to leisure, fight, maintenance, etc., that Lange addresses through proximity and experience. In *A Documentation of Bradford Working Life, UK (1974)*, Lange saw a continuation of his work in the mines, but the leap in scale that it entailed forced him to develop a more systematic focus when addressing each of the *work studies* and, as a result, in the organisation of the whole. Therefore, the indexing of each of these projects’ content began taking on an ever more important role, be it through photographs, 16 mm film, diagrams, transcriptions, or combinations thereof.

## 3.

Darcy Lange began studying music at the University of Auckland, but soon left the programme because he thought it was excessively academic. Later, he graduated from the same university with a degree in sculpture before travelling to London to study on a scholarship at the Royal College of Art. Once he completed his studies, Lange worked as a professor at various institutions in England, the Netherlands, the US, and Canada. His interest in teaching extended to his artistic practice. *Study of Three Birmingham Schools, UK (1976)* and *Studies in Four Oxfordshire Schools, UK (1977)* are two of his best known and most systematic projects, in which he carries out a comparative study of teachers and students at various schools in Birmingham and Oxfordshire. A distinctive trait of these *work studies* is the role played by feedback; Lange first recorded the lessons, and then showed the resulting tapes to teachers and students. Upon viewing the tapes, he recorded the reactions of both the teachers and the students. At Museum of Modern Art Oxford, where *Studies in Four Oxfordshire Schools, UK (1977)* was first exhibited, Darcy organised a debate session in which all of the teachers and students from all of the schools, as well as certain individuals from the art world of art associated with the exhibition participated. The debate itself was also recorded on 1/2 inch magnetic videotape.

## 4.

In 1977, Darcy Lange travelled to New Zealand and joined the social movement that fought for the lands and rights of the Maoris, who occupied and were later forcibly removed from Bastion Point, one of its critical sites. The video tapes that Lange recorded at Bastion Point served as the basis for an exhibition of the *Maori Land Project (1977-1980)* at the Van Abbemuseum (the Netherlands), which aimed to bring attention to the Maori cause while questioning at the same time video editing. Participating in a complex, modern phenomenon meant a substantial change in Lange’s work methodology, which in this case was particularly tense and difficult both on an economic and emotional level, particularly in terms of his relationship with the Maori individuals with whom he collaborated. However, his commitment to the defence of Maori rights persisted and, thanks to his mediation, Colin Clark was invited to Rotterdam for the Fourth Russell Tribunal on the Rights of the Indians of the Americas in representation of the Maori community. Upon his definitive return to New Zealand in 1985, he remained involved both in his work dedicated to teaching, as well as video, with a more activist and community focus, both in terms of Maori culture, as well as the practice of video. *Lack of Hope. Coop for a New Future (1986)* delves into the collaborative practices of Maori communities, and their use of cooperatives as alternatives to unemployment. It also shows his interest in forestry exploitations and certain Maori communities’ resistance to extensive pine plantations by multinationals. The forestry industry and sheep farming for wool production are the economic pillars of the New Zealand settlers, and their operations are the basis for the dispossession of lands, which stirred the Maori Movement in 1970. Both activities were depicted extensively through Lange’s *work studies*.

## 5.

The production image-time and the flamenco Toque, two facets of Darcy Lange as an artist, unfurled throughout his life in parallel. He began playing flamenco guitar at the Elam School of Art. In England, Phil Slight, who was working as a professor at the same time as Lange, lent him his first camera and also introduced him to Diego del Gastor, who became his maestro. Each summer during his time as a student at the Royal College of Art, Darcy Lange would drive his Citroën 2CV to Morón de la Frontera to learn from his gypsy and flamenco art and lifestyle, including flamenco’s productive, economic, and political dimensions. Upon Lange’s definitive return to New Zealand with his family, flamenco became the work that sustained his family economically through the workshops and performances of Paco Campana (also De La Campaña, or Paco de Taranaki) and María Helena (Maria Sneijders, his flamenco dancer and wife). With *Aire del Mar (1988-1994)* Darcy Lange united his passions —video, guitar, and traveling through landscapes, or, in their more abstract form, work, life, and nature— in an “Audiovisual Musical Opera” that was only a widdled-down version of something that should have been much more grand. Pedro G. Romero cites Dan Graham —Darcy Lange’s good friend— in a text entitled *Antipodas; Darcy Lange, trabajo y flamenco en la cadena de producción de imagen*, included in *Darcy Lange. Estudio de un Artista en su trabajo*, a book edited by Mercedes Vicente: “In the 1970’s, avant-garde rock and experimental music in New York occupied a position of marginalisation not dissimilar to that of flamenco”. Some of the *performances* of *Aire del Mar*, such as the one that can be seen in this exhibition, were documented in video.

## **Irudia sortzearen ardurak \***

Darcy Lange

Liburu honek nire pentsamendu sakonenak jorrazten ditu nire lanari edo artisten lana deiturikoari dagokionez. Hau da artearen arazo handiena: ezezaguna da eta ez du inolako erlaziorik gizon-emakume modernoekin edo, gutxienez, erlazio urria du teknologiarekin. Liburu honek lanean, arrotz izanda, jendearekin ondo konpontzeko dauden zailtasunak jorrazten ditu, edo norbere lana balioztatzeko zailtasunak. Lan normalari dagokionez, bai gaur egun bai iraganean, arte erakundeetan egiten nuena zalantzan jarri izan didate, eta beti lanpetuta nagoela ere. Artea, antza denez, esparru ezezaguna da, natura ezezaguna baita funtsean. Bizitzak etengabe egiten du aurrera; gizon-emakumeek, ordea, ez. Horrenbestez, artea hori sortu duten gizon-emakumeei loturik bizi da, edo arteak gizon-emakumeak sortzen ditu. Beraz, jakina, artea, berez, oso garrantzitsua da, sortzearen artea. Hala ere, hitz garrantzitsuen alde nago erabat. Funtsean, ezinezkoa da artearen inguruan argi eta garbi idaztea, inork ezin baitu argi eta garbi idatzi.

Dena den, zenbait arau daude, arteak eta hizkuntzak lotura estua dute-eta, adibidez, arte txinatarrak. Agian, erraz esan daiteke lehen hizkuntza artea izan zela, kobetako marrazkiak eta irudi-motibo txinatarren eta hizkuntza egipziararen aurreragoko garapena kasu. Nire ustez, ordea, kontu hau ardura handiz eraman behar dugula adierazten du erlazio txiki horrek.

Hainbat arrazoiren ondorioz –eta denak onak ez direla esan behar dut–, beste pertsona batzuen kontuetan sartu izan ditut muturrak nire artearekin, adibidez beren inguruan ibiliz, beren etxetan sartuz, beren ideiak hartuz edo, lanean zeuden bitartean, beraien edo beren lantokietako hilerrien argazkiak eginez, azken horrek jarduera publikoa dirudien arren, beste norbaitentzat edo guztion onurarako lan egiten den kasuetan. Batzuetan, nire lanerako egin izan dut, eta beste batzuetan, artearentzat irudi berri baten bila, nahiz eta kasu hauetan gizarte errealtate sozial eta gizatiararen bilaketa baten bidez orekatuz, gizatiarra eta artistikoa. Zorionez, pertsonen eremu pribatuan sartu naizenean, errespetu berdina bueltatu didate eta sekula ez naiz gai izan ihes egiteko. Hortaz, jendea filmatu dudanean, jendeari argazkiak atera dizkiodanean edo jendearekin harremanetan jarri naizenean, harrapatu egin naute, eta haiek ezagutzearekin batera, ni ezagutu naute haiek, eta elkarrekin aldatuz joan gara. Haien zerbi-tzura modu askotan nagoela esan behar dut, edo, gutxienez,

## **Las responsabilidades de la creación de imágenes \***

Darcy Lange

Este libro trata sobre mis pensamientos más íntimos en relación con mi trabajo, también llamado trabajo de artista. El gran problema del arte es que se desconoce y no guarda relación con el hombre moderno, o al menos poca relación en comparación con la tecnología. Este libro trata sobre las dificultades de relacionarse con personas en el trabajo desde fuera o sobre la dificultad de validar el trabajo de uno mismo. Al entrar en relación con el trabajo normal incluso ayer u hoy, era cuestionado sobre lo que hacía en instituciones artísticas, a lo que tenía que decir que siempre estoy ocupado. El arte parece ser un área desconocida por el hecho de que también desconocemos la esencia de la naturaleza. La vida continúa eternamente pero no así el hombre, de tal forma que el arte tiene una vida en relación con su creador, o fue el arte el que creó al hombre. Así que, evidentemente, el arte es muy importante, el arte de la reproducción. arte de la reproducción. De todos modos, creo firmemente en las palabras importantes. Básicamente, escribir de forma clara sobre el arte parece una broma porque nadie escribe con claridad.

Sin embargo, hay reglas, ya que el arte y el lenguaje parecen estar estrechamente relacionados, por ejemplo, en el arte chino. Puede resultar simplista decir que el primer idioma fue el arte, como en el caso de los dibujos de las cuevas y en desarrollos posteriores como los pictogramas chinos o el lenguaje egipcio. En mi opinión, esta relación significa que tenemos que tratar este tema con una gran responsabilidad.

Meter las narices en los asuntos de otros, como he hecho con mi arte –ya sea caminando en sus áreas, entrando en sus casas, absorbiendo sus ideas o fotografiándolos a ellos o a los cementerios de sus lugares de trabajo, una actividad aparentemente pública puesto que era por el bien común– se debía a muchos motivos, y debo admitir que no todos buenos. A veces, era por avanzar en mi carrera y, a veces, por obtener una nueva imagen dirigida al mundo del arte, pero lo equilibraba con la búsqueda en las personas de la verdad en la realidad social, tanto humana como artística. Por suerte, cuando entré en el espacio privado de las personas, me vi atrapado por su respeto hacia mí y ya no pude escapar. Y así, mientras filmaba, fotografiaba o contactaba con la gente, me atraparon, y mientras los exploraba, me exploraban y, así, cambiamos juntos. Debo decir que, en muchos sentidos, estoy a su servicio o, al menos, que soy incapaz de escapar y no quiero hacerlo. Tal vez muchas personas, muchos artistas, escaparían, pero ese sería su voyeurismo.

\* *Video Art*, Darcy Lange, 1985. Liburuko sarrera testuaren pasartea.

\* Fragmento del texto de introducción del libro *Video Art*, Darcy Lange, 1985.



ihes egiterik ez dudala eta ihes egin nahi ez dudala. Jende eta artista askok, beharbada, ihes egingo lukete, baina hori litzake haien *voyeurismoa*. «Muturluze» baten gisa jokatu izan dut, eta ezin dut hortaz libratu, baina irabazi dudan eskarmentu guztia onura bilakatu behar dut. Bakardadea eta artea gauza arraroak dira. Musika desberdina da. Musikak, nire beste maitaleak, kezka gutxiago eragiten dizkit; eta beharrezkoa da bakardadea sufritzea sormenaren irrika pizteko, Van Gogh-i gertatu zitzaion bezala. Baina Bradford-era egindako irteera askotan, jendea beren eremuan dokumentatzeko beharrezko kontzientzia sortzeko inolako pizgarri ekonomikorik gabe, inguruaren laztasunak indarra eman dit, lan fisikoarekin izerditzen duzunean bezala.

250 urteko historia duten auzo pobre industrialetan barna ibili izan naiz, alor bisuala erabat nireganatuz eta beraien mina guztiz ulertu gabe. Bere etxean hartu nauen jendea zoragarria izan dela baino ezin du adierazi horrek, eta halakoak izan dira, ezin atseginagoak. Pat eta Brian Rhodes, ez dut sekula zuen moduko jenderik berriz topatuko. Non egongo dira orain? Jatekoa prestatzen zidaten beti, eta zera esaten zidaten: «Darcy, egiten duzunarekin gogotsu egon beharko zenuke, lan normal bat bilatzeko ere». Benetako artistak maitasunean egiten du lan beti, hori gustatu ala ez. Bradford-eko bi oroitzapen ditut oraindik nabarmen gogoan. Horieta bat Brian-en lagun bat ezagutu nuenekoa da, Thornton-eko langile-klubean (klubeko kide egin ninduten eta oraindik ere harro nago horretaz). Bradford-eko mutilen batailoi bat egon zela kontatu zidan; adoretz beteta joan ziren lehen Mundu Gerrara, eta 1.500 mutiletatik 30 inguru baino ez ziren bueltatu, hiru asteren buruan.

Bradford-eko beste oroitzapena zera da: museoarekin lan egin ondoren, bideo- nahiz argazki-azterlan guztiak egin ondoren eta filmatutako jendeak beren burua inaugurazio atsegin batean ikusteko aukera izango zuela espero ondoren, museoak lau urtez atzeratu zuen erakusketa, kritikengatik, suposatzen dut.

Arte guztiak garrantzitsuak direla uste dut une honetan, beste nazionalitate batzuetako jendearekin batera mundu guztiko artisau eta artisten tenplu bat eraiki behar dugula, baina garrantzitsua da Europako arte mota arte bakarra ez dela onartzea. Gure zeinu-hizkuntzaren iragana ikertu behar dugu berriz ere. Kolektibo subkontzientek betidanik informazioa hartu duela uste dut nik, baita, norbanako kontzientek garen arren, Duchamp ondorengo mendebalde modernoko arte-tradizioetan baikaude, subkontzienteki kolektiboak garelako ere. Munduan zehar bisitatu ditudan arte-eskola askotan, ikasle baten eta bestearen lanak oso desberdinak diren arren, eskola guztien lana berdina da kasik.

Ser un entrometido es algo que he hecho y de lo que no puedo librarme, pero lo puedo reconducir hacia el bien, como hago con toda mi experiencia. La soledad y el arte son cosas extrañas —la música es diferente. Me preocupa mucho menos la música, mi otro amor; uno tiene que sufrir para que la soledad se convierta en el impulso de la creatividad, como le ocurrió a Van Gogh. Pero en muchos de mis viajes a Bradford, sin ningún incentivo económico, solo para crear la convicción de que es importante documentar a las personas en sus entornos, la austeridad del ambiente añade fuerza, algo así como pegarse una sudada con el trabajo físico.

Conducir a lo largo de esos 250 años de barrios pobres industriales bebiendo de las imágenes y sin entender del todo su dolor, solo puede significar que las personas que me recibieron eran maravillosas. Y lo eran, demasiado buenas. Pat y Brian Rhodes, nadie volverá a conocer gente como ellos, ¿dónde estarán ahora? Me daban de comer y me decían: «Darcy, lo que estás haciendo debería animarte, deberías incluso tener un trabajo normal por hacerlo». El verdadero artista siempre trabaja por amor, le guste o no.

Aún conservo dos recuerdos muy fuertes de Bradford. Uno en particular es el de conocer a un amigo de Brian en el Club de Trabajadores de Thornton (del que fui miembro, lo que aún hoy me enorgullece), quien me contó cómo hubo un batallón de "jóvenes de Bradford" que partieron con valentía a luchar en la Primera Guerra Mundial, y cómo sólo unos 30 de los 1500 regresaron, siendo liquidados en un periodo de tres semanas. Me explicó la existencia de un batallón de jóvenes de Bradford que partieron con valentía a luchar a la Primera Guerra Mundial; unos 1500, de los cuales, tras solo unas tres semanas, regresaron una treintena.

Mi otro recuerdo de Bradford es que después de trabajar con el museo y hacer todos estos vídeos y estudios fotográficos, esperaba que las personas que salían en ellos tuviesen la oportunidad de verse en una inauguración amistosa, pero el museo tardó cuatro años en aceptar organizar la exposición, debido a las críticas, supongo.

Ahora mismo, me parece que todas las expresiones artísticas son relevantes, que necesitamos construir —junto con personas de distintas nacionalidades— un espacio para el encuentro para artistas y artesanos de todo el mundo, pero primero es importante aceptar que el linaje europeo del arte no es el único. Construir un centro de reuniones para artesanos/artistas de todo el mundo. Aunque primero debemos aceptar que el linaje europeo no es el único. Necesitamos volver a investigar nuestros pasados de lengua de signos.

Tengo la teoría de que el subconsciente colectivo siempre capturó información, y que aunque somos individuos conscientes, como lo somos en la tradición artística occidental post-Duchamp, somos un

Hona hemen beste gogoeta bat: haurrak eskolatan bisitatu ditudanean, gela bakoitzean egiten den lana izugarri aldatzen da irakaslearen arabera, lanerako geletan alegia. Beraz, garrantzitsua da gure lanak zer egiten duen jakitea eta politikoki argi adieraztea, gure sormenetik zein zati txiki dagokigun jakitea eta bide berriak noiz ireki ditzakegun ulertzea.

colectivo a nivel subconsciente. En muchas escuelas de arte que he visitado en todo el mundo, aunque el trabajo de un estudiante sea es bastante diferente al otro, el trabajo de una escuela era casi igual al de otra.

Otro pensamiento es que, al visitar a niños en escuelas infantiles, el trabajo de cada aula cambia de manera drástica según el profesor, como un aula de trabajo. Así que lo importante es darse cuenta de lo consigues con tu trabajo y dejarlo claro desde un punto de vista político; hay que darse cuenta de qué pequeña es la parte parte de tu creatividad que es realmente tuya y comprender cuándo puedes estar abriendo nuevos caminos.

## ***The Responsibilities of Image Making***\*

Darcy Lange

This book is about my innermost thoughts in relation to my work or so called work as an artist. The full problem of art is that it is unknown and it bears no relationship to modern man or at least little in relation to technology. This book is about the difficulties of relating to people at work as an outsider or it is about the difficulty of validating one's work. In relating to normal work even today or yesterday I was challenged as to what I did at the gallery and I had to say I am always busy. Art seems to be an unknown area because of the fact that nature is essentially unknown. Life goes on forever but man does not, so art has a life in relation to a man who created it or art created man. So obviously art is actually very important, the art of reproduction. However, I am a great believer in the important word. Essentially, to write clearly about art is good for a joke as nobody writes clearly.

However, there are rules as art and language seem closely related, e.g. Chinese art. Perhaps it is simple to say that the first language was art as in the cases of cave drawings and later developments of Chinese picture motifs and Egyptian language. But for me this little relation means that we have to bear this with a great deal of responsibility.

Putting your nose into other people's business as I have done with my art - whether it be by walking in their area, entering their house, absorbing their ideas or photographing them or their burial grounds of their working places at work, a seemingly public activity in terms of working for another or collective profit- was due to many motives, I must say not all good. At times it was for my career, at times for a new image for the art world - but it was balanced by a search into the people for a truth of social reality, human and artistic. Fortunately when I entered into peoples private territories I was caught by their reciprocal respect and I was never able to escape, and thus as I filmed, photographed or contacted the people, they gripped me, and as I explored them so they explored me, and we changed together and I must say in many ways I am a servant of them or at least I cannot escape and I don't want to. Perhaps a lot of people, artists, would escape but this would be their voyeurism. Being a 'nosy parker' is something I have done and cannot be free of, but I must turn it like all of my gained experience towards good. Loneliness and art are strange things - it is different in music. I have fewer worries with music, my other love; and one has to suffer for loneliness to become the urge of creativity, e.g. Van Gogh . But in many trips to Bradford with absolutely no financial incentive to create the belief in the importance of documenting people on their locations, the austerity of environment adds strength, rather like getting a sweat up at physical labour.

To drive through those 250 years of industrial slums drinking up the visuals and never quite understanding the pain, can only mean that the people who hosted me were wonderful - which they were, too good. Pat and Brian Rhodes - one will never meet people like you again -where are they now? They would always feed me and say, 'Darcy, you should be encouraged for what you are doing, even have a normal job for it.' The true artist is always in a labour of love whether he likes it or not. Two memories grip still strongly from Bradford. One in particular was meeting a friend of Brian's at the Workingman's Club at Thornton (of which I was made a member and I'm still proud of that) who told me how there was a battalion of 'Bradford Boys' who went bravely off to the first World War and only about 30 came back out of 1500, wiped out in a period of three weeks.

The other thought about Bradford was that after working with the museum and making all of these video and photographic studies and having hoped that the people filmed would get a chance to see themselves in a kind of friendly opening, the Museum would not accept the show for four years, because of criticism I presume. At the moment I feel that all arts are important, that we need - together with people of different nationalities - to build a meetinghouse for craftsman/artists all over the world, but it is important to accept -he position that the European lineage of art is not the only one. We need to reinvestigate our sign language pasts. I have a theory that the subconscious collective mind was always picking up information and although we are conscious individuals, as we are in modern western artistic traditions post-Duchamp, that we are subconsciously collective. In many of the art schools that I have visited throughout the world, although one student's work is quite different from the other, the work from one school to another was nearly all the same.

Another thought is that when visiting children in infant schools, the work of each classroom changes dramatically according to the teacher, as a classroom of work. So the important issue is to realise what your work is doing and make it clear politically; realise what small part of your creativity is yours and understand when you may be breaking new ground.

\* Excerpt of the introduction text of *Video Art*, Darcy Lange, 1985.

## DARCY LANGE, LANA ETA MUSIKA\*

Dan Graham

Lange-ren zintek emankizunak dokumentatzen dituztela pentsa daiteke: lana emankizun mota bat balitz bezala. Hots, lanaren prozesua ekintza bat balitz bezala (baita kamerariaren lanaren prozesua ere, lana ekintza gisa grabatzen duenean); erritmoa du, periodikoa da, eta kanpoko inguruan (paisaia) edo arkitektura-esparruetan gertatzen da. Iraupen luzeko hartualdiak egiten ditu, kamera gutxi gorabehera estatikoa erabiliz. Hori dela-eta, zuzenean lotzen da Robert Flaherty eta beste dokumentalgile batzuekin nahiz abangoardiarekin (Michael Snow, Andy Warhol edo Chantal Akerman). Eta modu estrategikoan kokatzen da Lange zinema mota hauen artean: antropologikoa, estrukturalista eta denbora errealeko narratiba. Bideoa erabiltzeko duen moduari esker (gehienetan zinemaren orde, baina batzuetan zinemarekin eta argazkigintzarekin alderaketa dialektikoa eginez), Hollywood-eko zinema-arauak hausten ditu; izan ere, zuzendariaren eta kamerariaren berezko interesak babesten dituzte eta film-errealitatearen identifikazio faltsua egituratzen dute ikuslearengan. Lange-ren hurbilketak kamera pertsonalizatzen du, kamera lanean ari den pertsona dela sentiarazten du hartualdiak egiten ditu zutik edo eserita dauden pertsonen angelu berbera erabiliz. Hala, subjektuaren ikusleak ez du ikuspegi erromantikorik, Hollywood-en bezala. Hurbilketa «ez abangoardista» hori da, hain zuzen, abangoardia berriaren hurbilketa. Akerman-ek Lange aipatzen du *Jeanne Dielman* izeneko bere filmaren inguruan hitz egitean, zeinak Bruselako etxeoandre baten eguneroko lana azaltzen baitu: «Badakizu nork begiratzen duen; une oro dakizu ikuspegia zein den... Nik bera begiratzeko nuen modua, maitasunezko eta errespetuzko begirada bat zen... Bere espazioan egoten utzi nion. Kamera ez zen *voyeurista* zentzu komertzialean; izan ere, beti zenekien non nengoen ni». (Chantal Akerman, *Camera Obscura*-rekin egindako elkarrizketa, 1976ko azaroa).

Lange-k urrunago eramaten du bere jarrera ideologikoa kameraren erabileraren eta posizioaren azken xedea zein den iradokitzen duenean: «filmaren bitartez ilustratzea edo filma material kutunezko objektu bilaka daitekeela erakustea, estudioko edo etxeko arte-objektu kutunaren antzera». Lange-ren soinu-bandek erlazio dialektikoa dute iruditeria bisualarekin, industria-giroko zaratekin bereziki, arkitektura-eremuetan kokatuta dagoen lan-esparru bakoitza ezaugarritzen baitu. Horren bidez, 1974ko *Documentation of Bradford Working Life* seriean dokumentatutako fabriken barruko

## DARCY LANGE, TRABAJO Y MÚSICA\*

Dan Graham

Las cintas de Lange pueden considerarse documentaciones de performances: el trabajo como performance. El proceso de trabajo como actividad (y también el trabajo del cámara grabándolo como una actividad); su ritmo, su periodicidad y su contención dentro del entorno externo (paisaje) o recinto arquitectónico. Su uso de largos planos secuencia con una cámara más o menos estática lo relaciona, de manera simultánea, con documentalistas como Robert Flaherty, así como con la vanguardia (Michael Snow, Andy Warhol o Chantal Akerman). Coloca a Lange de manera estratégica entre estos tipos de cine: el antropológico, el estructuralista y la narrativa a tiempo real. Su uso del vídeo (principalmente, en lugar de la película, pero en ocasiones, en comparación dialéctica con el cine y con la fotografía) le permite contravenir las convenciones cinematográficas de Hollywood, que tapan los intereses del director/cámara y estructuran una falsa identificación del espectador con la "realidad" cinematográfica. El enfoque de Lange consiste en "personalizar la cámara...dar... la sensación de que la cámara es la persona que trabaja,... rodando desde el mismo ángulo que la gente asumiría estando de pie o sentada". Esto impide una visión idealizada (Hollywood) para el espectador. Este enfoque "no vanguardista" es, en realidad, el de la nueva vanguardia. Cuando Akerman analiza *Jeanne Dielman*, su película sobre el trabajo diario de un ama de casa de Bruselas, nos recuerda a Lange: «Sabes quién está mirando; siempre sabes cuál es el punto de vista. Para mí, la forma en que yo la miraba, era una mirada de amor y respeto. La dejaba estar en su espacio. La cámara no era voyerística en un sentido comercial porque siempre sabías dónde estaba yo». (Chantal Akerman, extraído de una entrevista para *Camera Obscura*, noviembre de 1976).

Lange lleva esta posición ideológica más allá cuando sugirió que su fin último en el uso o en el posicionamiento de la cámara es "ilustrar mediante la película, o clasificar que la película puede convertirse en un objeto material preciado, no muy distinto del objeto de arte preciado en el estudio o en casa". Las bandas sonoras de Lange —en especial el ruido industrial ambiente, que particulariza cada área de trabajo en tanto espacio contenido a nivel arquitectónico, definiendo así una tarea autocontenida en las fábricas que fueron documentadas en sus series de 1974, "Documentación de la vida laboral de Bradford"— existen en relación dialéctica respecto al imaginario visual. En *Vida laboral de Bradford* el trabajo se

\* Jatorriz hemen argitaratua: *Video Art*, Darcy Lange, 1985.

\* Publicado originalmente en *Video Art*, Darcy Lange, 1985.

lana definitzen da. *Bradford Working Life* lanean, klase sozialeko rolen egiturarekin parekatzen da lana, lan tradizionalaren industrializazioak eragindako lan-segregazioaren bidez. Soinu-bandek musika moderno eta esperimentalaren antza dute – LaMonte Young, Steve Reich eta Glenn Brancaren musikak bezala–, baita rock musikaren antza ere, Lou Reed-en *Metal Machine Music* diskoaren eta Cabaret Voltaire-ren hainbat proiekturen antzera. Alderdi bisualari dagokionez, Lange-k erakusten dituen lan-ekintzak artearekin edo musika-emankizunekin pareka daitezke:

Emankizunean zehar eta pixkanakako musika-prozesuak entzun bitartean, nolabaiteko erritual askatzaile eta inpersonal berezian parte har dezakegu. Musika-prozesuan arreta jarriz gero,... xehetasunak minutuz-minutu antzematen hasten da ikuslea... pixkanaka gertatzen den musika-prozesu batean... Hain motel eta pixkanaka gertatzen da prozesu hori, ezen, musika entzutean, erlojuen orratzen antzera, mugitzen direla antzematen duzu denbora tarte bat geldi igaro ostean.

(Steve Reich, 1968, *Writings on Music* argitalpeneko bi adierazpen konbinatu, Nova Scotia College of Art and Design Press)

Lange-k, behin, bideo-sail bat proposatu zuen flamenko-dantza eta gitarra lan gisa aztertzeko, «bi alderdiak: musika eta bideoa» bateratzeko modu bat zelakoan. Aldez aurretik egin zuen bideo-lanaren ikuspegiak «lanak emankizunaren ezaugarriak dituela adierazteko saialdia» egiten zuen. Proposatutako flamenko-bideoek, ostera, musikarien bizimoduaren inguruko «bizi-estiloa» jorratzen zuten: lanbide horren estatus marjinala, «lagunen, turisten eta ikasleen kontura bizitzea». Estudioek emankizun eta arte gisa ere aztertu nahi zuten flamenkoa. Esanahi etnografikoa hartzen du desagertzen ari den kultura bat gordetzen baitu; izan ere, Espainiako gazteek, gaur egun nazioarteko pop musikaren eragina jasotzen dute... erraz erakartzeko dituen azaleko kualitate erakargarriak direla eta, adierazpen-forma horretara jotzen dute.

Hala, musika forma tradizional eta folklorikoak balio herrikoi eta zaharren berreskuratzearekin identifikatzen dira. Eta hori bera egiten du Lange-k *Maori Land Project* filmean eta bideoetan. Protesta egiteko beren lurra berrokupatzen ari diren maoriak erakusten dira, musika tribala abesten, desafio eta talde-elkartasun moduan. Bestalde, maori gazteagoak erakusten dira, hirietako bizitza bereganatu dutenak, irratian rock musika entzuten, edo rock musika beren kabuz egiten. Rock musika komertzialak, mendebaldeko munduan nola alienatu diren adierazten laguntzen duen arren, maorien herri-iraganaren gainbehera erakusten du. Baina maila horren azpian hain justu, Langeren lanean, santifikatutako erru-zentzu bat dago, eta alineatu gabeko moduan soilik uler daiteke, jatorrizko moduan. Musikak eta erlijioak antza

equipara a la estructuración de los roles de clase social a través de la segregación del trabajo necesario por la industrialización del trabajo tradicional. Las pistas de audio parecen música experimental moderna, como la de LaMonte Young, Steve Reich, Glenn Branca, o música rock como *Machine Metal Music* de Lou Reed o varios proyectos de Cabaret Voltaire. Visualmente, las actividades que se muestran como trabajo se pueden equiparar al arte o a actuaciones musicales:

Al tocar y escuchar procesos musicales graduales, uno puede participar en una especie de ritual particular, liberador e impersonal. Centrándose en el proceso musical... [uno] comienza a percibir... pequeños detalles... [en] un proceso gradual [musical]... un proceso que se produce tan lentamente y tan gradualmente que escucharlo se asemeja a la manecilla del minutero de un reloj: lo percibes en movimiento después de que te quedes quieto durante un rato.

(Steve Reich, 1968, dos declaraciones combinadas de *Writings on Music*, Nova Scotia College of Art and Design Press)

En una ocasión, Lange propuso una serie de vídeos que estudiarían el baile flamenco y la guitarra como una forma de trabajo, señalando que ésta sería una manera de reunir sus «dos facetas: la música y el vídeo». Allí donde sus trabajos en vídeo previos habían observado "el trabajo en un intento por expresar la cualidad del trabajo como *performance*", los vídeo de flamenco que proponía tratarían sobre el "estilo de vida" que rodea a la forma de vida de los músicos: la marginalidad de su estatuto como trabajo, "viviendo a cuenta de amigos, turistas y alumnos". Los estudios también examinarían el flamenco como *performance* o como arte. Toma la relevancia etnográfica en tanto forma de preservación de una cultura moribunda, ahora que "los jóvenes de España ... (están) sometidos a través de la radio y la televisión a (la influencia) de la música pop internacional... y son influenciados, debido a sus cualidades superficialmente atractivas, a adoptar esa forma de expresión".

Esta identificación de formas musicales tradicionales o "folclóricas" con la recuperación de viejos valores comunitarios recorre las películas y los vídeos del «Proyecto de la tierra maorí» de Lange. Los Maoríes que que reocupan sus tierras como parte de su protesta son mostrados cantando música tribal como forma de desafío y de solidaridad con el grupo. En otro punto, se muestra a los maoríes más jóvenes, que han asimilado su vida en las ciudades, escuchando música rock en la radio, tocando música rock creada por ellos. La música rock comercial, aunque útil a la hora de expresar su estado alienado en el mundo occidental, significa el abandono de los maoríes de su pasado comunal. Pero justo por debajo de este nivel, en el trabajo de Lange, existe un juicio de culpabilidad

dute. Lan postkapitalistaren efektu alienagarrien aurkako exorzismo iragankor eta errituala baino ez da, eta, behar bada, fantasiatzeko begirada bizkor bat naturarekin bat egiten duen herri-estatu prekapitalista edo postkapitalistari. Eta, erlijioa bezala, musika ere nolabaiteko ilusio ideologiko bat izan daiteke, klase zapalduetako langileak asetzen dituen, «memoria» faltsu eta nostalgikoa emanaz edo langileei amets (komertzial) faltsuak aginduz. Erabat fidatzekoa ez den egia adierazten du musikak; finkoa den egia bakarra lanaren beraren bidez bilatu behar da, entitate ia espiritual gisa.

Musikak lanarekin duen erlazioa ikuspegi berri eta antropologikoaren mende jartzen du Lange-k. Lanaren, musikaren eta artearen arteko harreman politikoaren inguruan hausnartzen du haren lanak, baina, horrez gain, iragan hurbilaren berreskuratze dokumental herrikoi eta irisgarria ahalbidetzen duenez, balio askoz sakonagoa du. Hedabide nagusiek alderdi publikoan orainaldia interpretatzeko beren esparru propioa inposatu nahi dutela onartuz gero, hots, memoria herrikoi itotzen duen esparrua, Lange-ren bideoek, filmek eta argazki-liburuek bestelako memoria herrikoi historikoa eraikitze saiakera egiten dute, zapalduen beren benetako iragan hurbilari begiratu bizkor bat eman diezaioten. *Thesis on the Philosophy of History* lanean jasotzen duen iritzi bat aipatzen du zapalduen inguruan, atzeraeraginezko indarra dute zapalduak, eta haien borroka zalantzan jartzen du:

agintarien garaipen oro, iragana eta geroa... Iraganean gertatu den ezer ez litzateke historiantzako galera gisa ikusi behar... Iragana historikoki antolatzea arrisku-egoeran dagoenean, memoriaren kontrolari eustean datza. Arerioak irabazten duenean hildakoak ere salbu egongo ez direla uste osoarekin sinesten duen historialariak soilik izango du iraganeko itxaropen-txinparta pizteko gaitasuna.

por el que solo el trabajo, en una forma "original", inalienada, es santificado. La música no es diferente a la religión. Es solo un exorcismo temporal y ritualizado contra los efectos alienantes del trabajo poscapitalista y, quizás, una visión fantaseada del estado comunal pre o poscapitalista de unión con la naturaleza. Pero, al igual que con la religión, la música también puede ser una especie de ilusión ideológica, contentando a los trabajadores de las clases oprimidas con su suerte en la tierra, proporcionándoles una memoria falsa, "nostálgica", o prometiéndoles falsos sueños (comerciales). La música expresa una verdad en la que no se puede confiar totalmente; la única verdad fija se encuentra a través del trabajo por sí mismo, casi como una entidad espiritual.

Lange pone a funcionar la relación de la música en una nueva perspectiva antropológica. Su obra no solo reflexiona sobre la relación política entre trabajo, música y arte, sino que permite una recuperación documental, popular y accesible, del pasado reciente, en la que cobra un valor mucho más amplio. Si uno asume que los medios dominantes intentan imponer al público su propio marco de interpretación del presente, un marco que ahoga la memoria popular, entonces, los vídeos, películas y fotolibros de Lange intentan reconstruir otra memoria histórica popular para que los oprimidos, vislumbren un momento de su pasado real reciente. La obra de Lange concretiza una creencia expresada por Walter Benjamin, en su *Tesis sobre la filosofía de la historia*. Según esta creencia, los oprimidos tienen:

una fuerza retroactiva y su lucha cuestiona cada victoria, pasada y presente, de los gobernantes... Nada de lo que haya sucedido debe considerarse perdido para la historia... Articular el pasado históricamente significa apoderarse de un recuerdo que destella en un momento de peligro. Solo ese historiador tendrá el don de avivar la chispa de esperanza en el pasado que está firmemente convencido de que ni siquiera los muertos no estarán a salvo del enemigo si éste gana.

## DARCY LANGE, WORK AND MUSIC\*

Dan Graham

Lange's tapes can be seen as documentation of performances: work as a form of performance. The process of work as an activity (and also the process of the Cameraman's work in recording it as an activity); its rhythmicity, periodicity and its containment within the external environment (landscape) or architectural enclosure. His use of the extended duration shot using a more or less static camera links him simultaneously, to documentary filmmakers like Robert Flaherty as well as the avant-garde (Michael Snow, Andy Warhol or Chantal Akerman). It places Lange strategically between these types of film: the anthropological, the structuralist, and 'real time' narrative. His use of video (mostly in place of film, but sometimes in dialectical comparison with film and with photography) permits him to contravene 'Hollywood' filmic conventions, which cover over the director/camera person's own interests and structure a false identification of the spectator to filmic 'reality'. Lange's approach is 'to personalise (the) camera, ... to give ... the feeling the camera is the person working, ... the shots (being) taken from the same angle as people would assume when standing or sitting.' This prevents a romanticised (Hollywood) view for the spectator of the subject. This 'non-avant-garde' approach is actually that of the new avant-garde. Akerman, discussing her film, *Jeanne Dielman*, which focused on the daily work of a Bruxelles housewife, echoes Lange: "You know who is looking; you always know what the point of view is ... For me, the way I looked at her, what was going on was a look of love and respect .... I let her be in her space ... . The camera was not voyeuristic in the commercial way because you always knew where I was." (Chantal Akerman, from an interview with *Camera Obscura*, November 1976.)

Lange takes this ideological position further when he suggested that his ultimate end in his use of or positioning of camera is 'to ... illustrate through the film or classify that film can become an object of loved material, not unfamiliar to the loved art object in the studio or at home'. Lange's soundtracks - especially the ambient industrial noise, which particularises each architecturally enclosed work area, defining a self-enclosed task in the factories documented by his 1974 series, 'Documentation of Bradford Working Life' - exist in dialectical relation to the visual imagery. In 'Bradford Working Life' work is equated to the structuring of social class roles through the segregation of labour required by the industrialisation of traditional work. The sound-tracks resemble modern, experimental music like that of LaMonte Young, Steve Reich, Glenn Branca, or rock music such as 'Machine Metal Music' by Lou Reed or various projects by Cabaret Voltaire. Visually, the activities shown as work can be equated to art or music performances:

While performing and listening to gradual musical processes one can participate in a particular liberating and impersonal kind of ritual. Focusing in on the musical process... [one] begin[s] to perceive ... minute details ... [in] a gradual [musical] process ... a process happening so slowly and gradually that listening to it resembles a minute hand on a watch - you perceive it moving after you stay with for a while. (Steve Reich, 1968, two combined statements from *Writings on Music*, Nova Scotia College of Art and Design Press)

Lange once proposed a series of videos which would study flamenco dance and guitar as work, noting that this would be one way of bringing together his 'two sides: music and video'. Where his previous video-work had looked at 'work in an attempt ... to express the quality that work had as a performance,' the proposed flamenco videos would deal with the 'life-style' area surrounding the musicians' way of life: the marginality of its status as work, 'living off of friends, tourists, pupils.' The studies would also examine flamenco as performance or as art. It takes on ethnographic significance as preservation of a dying culture now that 'young people of Spain ... [are] subjected through radio and television to [the influence] of international pop music ... and are ... influenced, because of their superficially appealing qualities, to move into that form of expression.'

This identification of traditional, 'folkloristic' musical forms with the recuperation of old communal values runs throughout Lange's 'Maori Land Project' film and videos. Maoris re-occupying their land as part of their protest are shown chanting tribal music as a form of defiance and group solidarity. At another point younger Maoris, assimilated to life in the cities are shown listening to rock music on radio, performing their own rock music. Commercial rock music, although helpful in expressing their alienated status in the western world, signifies the Maori's fall from their communal past. But just below this level, in Lange's work, is a more guilty sense that only work, in its 'original', unalienating form, is sanctified. Music is not unlike religion. It is only a temporary, ritualistic exorcism against the alienating effects of post-capitalistic work and perhaps a fantasised glimpse into the communal pre or post capitalistic state of oneness with nature. But, like religion, music can also be a kind of ideological illusion, contenting workers of the oppressed classes with their lot on earth by giving a false, nostalgic 'memory' or promising them false (commercial) dreams. Music expresses a 'truth' which is not to be totally trusted; the only fixed 'truth' is to be found through work per se as an almost spiritual entity.

Lange puts the relation of music to work into a new, anthropological perspective. His work not only reflects upon the political relation between work, music and art, but in allowing a popular and accessible documentary recuperation of the recent past, has much wider value. If one assumes that the dominant media attempt to impose upon the public their own framework in which to interpret the present, one which stifles popular memory, then Lange's videos, films and photobooks attempt to reconstruct another popular historical memory in order for the oppressed to glimpse a moment of their real, recent past. Lange's work concretizes a belief expressed by Walter Benjamin, in his 'Thesis on the Philosophy of History,' that the oppressed have:

a retroactive force and their struggle calls into question every victory, past, present of the rulers ... Nothing that has ever happened should be regarded as lost for history .... To articulate the past historically ... means to seize hold of a memory as it flashes up at a moment of danger. Only that historian will have the gift of fanning the spark of hope in the past who is firmly convinced that even the dead will not be safe from the enemy if he wins.

\*Originally published in *Video Art*, Darcy Lange, 1985.



BOX 27: 2018\_10\_30\_23



BOX 28: 2018\_10\_30\_30

**BOX 27: 2018\_10\_30\_23**

DLA/000311: Work Studies in Schools March 1977 held at the Museum of Modern Art Oxford

DLA/000313: Video Art by the Department of Film, Television & Media Studies at the University of Auckland

DLA/000315: Maori Land Project 19 March to 20 April 1980 Exhibition Catalogue shown at Stedelijk Van Abbemuseum Eindhoven & Internationaal Cultureel Centrum - Antwerpen

DLA/000320: Darcy Lange: Estudio de un Artista en Su Trabajo - Published by Espai

DLA/000318: Darcy Lange; Study of an Artist at Work - Published by Govett Brewster Art Gallery 2008

DLA/000322: Video Guide April May Volume 1 no.2 by the Satellite Video Exchange Society

DLA/000323: Video Guide November 1978 to January 1979 by the Satellite Video Exchange Society

DLA/000324: AM - Art Metropole Video Catalogue Summer 1980

DLA/000325: 1981 Catalogue of Videotapes Installations Performance by Art Metropole, Toronto Canada

DLA/000326: Video Katalog Dauerleihgabe Ingrid Oppenheim by Städtisches Kunstmuseum Bonn

DLA/000327: Friends of the Govett Brewster Art Gallery Newsletter No.39 March/April 1985

DLA/000328: Art New Zealand 50 Autumn 1989

DLA/000329: Catalogue of HIGHLIGHTS Rückblick Oppenheim Studio Köln 1973-1979

**BOX 28: 2018\_10\_30\_30**

DLA/000330: Belsler Kunst Quartal Vom 1.4 BIS 30.6.1974 Number 2DLA/000331: Book named "In front" by Peter Downsbrough and published by Jan Verduyck Gent Belgium

DLA/000332: Catalogue of NBK - Videothek 72 by the National Film board of Canada

DLA/000333: Catalogue of NBK - Videothek 73/74 by the National Film board of Canada

DLA/000334: Cinestud 73 - engagement in de film by Kriterion Amsterdam

DLA/000335: Book named "Trotsky" a documentary by Francis Wyndham and David King for Penguin Books, London.

DLA/000336: Catalogue of The Jean Luc Godard Film Forum Volume One printed in Hull in 1973

DLA/000337: Satellite Video Exchange Pamphlet

DLA/000338: Video Exchange Tape Catalogue published by Satellite Video Exchange, Vancouver

DLA/000339: Only Paper Today-a bi monthly tabloid on the arts in Ontario Vol.4 No.3

DLA/000340: The Europe meeting for a new Film Newsletter No.2 & 4 - Preparations for a Second European Meeting

DLA/000341: Dutch Hungarian Film symposium

DLA/000342: Catalogue on Comparison in Social Documentary Filmmaking - Holland and Hungary held in utrecht Holland on 2-5 May

DLA/000343: National Film Board of Canada - Catalogue 1978

DLA/000344: Dieter Froese - Works on Memory, Perception, Time and Repetition at Video Stucke und Andere Arbeiten Von

DLA/000345: Catalogue of Cinema du reel - 17 au - 25 Mars 1979

DLA/000346: Video-theek Catalogus kijkhuis supplement 82/83

DLA/000347: Catalogue on Dan Graham Pavilions exhibition from March - April 1983 at Kunsthalle, Bern

DLA/000348: Catalogue of Hollow Lane by Hamish Fulton and printed by Situation Publications, London

DLA/000349: Catalogue on Tables from drawings of Mario Merz - exhibition 10 November through 3 December at John Weber Gallery New York & Jack Wendler Gallery London 1974

DLA/000350: Af En Toe Malaria by the Zakaj Foundation

DLA/000351: Mac Adams - Bill Beckley James Collins by the Alberta College of Art Gallery

DLA/000352: Museum Journaal No. 3

DLA/000353: Catalogue on the O.J Simpson project by Roger Welch and the Alberta College of Art Gallery

DLA/000354: Catalogue of A prediction; 5 days and nights at De Appel

DLA/000355: Catalogue on Do you believe in television? Exhibition by Chris Burden at Alberta College of Art Gallery, Calgary, Alberta

DLA/000356: Catalogue of John Hall; Paintings and Auxiliary Work 1969-1978 by the Alberta College of Art Gallery

DLA/000357: Catalogue of The Longest Walk Exhibition at Leonard Peltier House Amsterdam

DLA/000358: Book named Tableaux by Edward Kienholz

DLA/000359: Catalogue of Mobilization Exhibition by Hans Haacke and Max Protetch, 2151 P Street Washington Street D.C

DLA/000360: Catalogue of Jaguar - a breed apart exhibition by Hans Haacke at Museum of Modern Art 1978

DLA/000361: Book on Claes Oldenburg; drawings, watercolours and prints by Stedelijk Museum, Amsterdam

DLA/000362: Book on Claes Oldenburg; large Scale Projects 1977-1980 by Rizzoli, New York

DLA/000363: Catalogue of Exhibition of Claes Oldenburg; Mouse Museum/Ray Gun Wing at Museum Ludwig, Cologne 1979

DLA/000364: worden er nog ontwerpers opgeleid of hoe zit dat

DLA/000365: Catalogue on the exhibitions of The Banff Centre School of Fine Arts - Winter 1983

DLA/000366: Catalogue on Some Places to Visit by David Tremlett in 1974

DLA/000367: Catalogue of Exhibition of Commedia Dell'Arte of the Coloured Dog by Christof Kohlhofer at Oppenheim Studio Köln

DLA/000368: Catalogue on Exhibition named "Zur Geschichte des antifaschistischen Widerstandes und der Arbeiterbewegung in Hamburg 1932-1948" at the Ausstellung und Dokumentation, W.A Schneider-Bernem, Hamburg

DLA/000369: International Art manifestation Amsterdam; Works and Words Exhibition catalogue

DLA/000370: Catalogue of Exhibitions at The Berlin Scene 1972

DLA/000371: Heute Vandaag - Wichmond - Innsbruck - Hamburg September 1979 Exhibition Guide



BOX 30: 2018\_10\_30\_32

**BOX 30: 2018\_10\_30\_32**

DLA/000370: Catalogue of the Exhibitions at The Berlin Scene 1972

DLA/000372: Islands of The Empire Teachers Guide

DLA/000373: Book on Exhibition Nineteenth Century New Zealand photographs by Govett Brewster Art Gallery and edited by John Turner

DLA/000374: Catalogue of Exhibition McCahon's Necessary Protection held at Govett Brewster Art Gallery

DLA/000375: Book on Don Drive edited by R N Reilly and published by Govett Brewster Art gallery

DLA/000376: Pamphlet on Don Pebbles Exhibition at Govett Brewster Art Gallery 16 April - 11 May 1980

DLA/000377: Catalogue of 1600 Years of Asian Sculpture from the R.H.T Collection Exhibition held at Govett Brewster Art Gallery 15 May - 1 June 1973

DLA/000378: Catalogue of Exhibition named Michael Smither: an introduction at Govett Brewster Art Gallery

DLA/000379: Pamphlet on Alyson Stoneman Private Works 1970- 1975

DLA/000380: Catalogue of Exhibition named Reindeer Werl At Today's Place

DLA/000381: Pamphlet on Gerard Hemsworth Exhibition

DLA/000382: Catalogue of Terence Johnson: Forts Exhibition at Dalhouse Art Gallery Halifax Nova Scotia 1983

DLA/000383: Catalogue on Vabkrant 7 basis - studie suriname Exhibition

DLA/000384 : Pamphlet on Urban Focus (The Second International Film and Video Festival) November 3-14 1976 at Columbia University

DLA/000385: Catalogue on The Artspace Drawings Exhibition by David Tremlett

DLA/000386: Book on John Murphy - Selected Works and published by Jack Wvandler in London

DLA/000387: Catalogue of Beelden achter Facades 1990 Exhibition

DLA/000388: Play named The Games a Bogey by John McGrath

DLA/000389: Tu Tangata: a Maori perspective on New Zealand Issue 30 July 1986 by Department of Maori Affairs 1986

DLA/000390: Nga Rongo korero - 4th National Hui of co-operatives & work trusts Magazine

DLA/000391: Magazine Te Haerenga (The Journey) film, a Peter Watkins Production

DLA/000393: Friends of the Govett-Brewster Art Gallery Newsletter 15 July/August/ September 1980

DLA/000394: Catalogue of Tony Fomison; A Survey of His Paintings and Drawings 1961 to 1979

DLA/000395: Book named How to Read Donald Duck: Imperialist Ideology in the Disney Comic by Dorfman & Mattelart

DLA/000396: Catalogue of Terence Johnson Ships/Logs Exhibition

DLA/00039: Pamphlet named Squatting: A Contemporary Phenomenon by Tom Burrows.

DLA/000398: Art international incorporating Art Spectrum Volume XX 1-2 January/ February 1976 Catalogue edited by James Paddy Fitzsmmons

DLA/000399 Box details Darcy Lange Archive Box 30 Man of the trees Publication by Richard St Barbe Baker foundation, Ontario, Canada and edited by Hugh Locke

DLA/000400: Catalogue of Objects & Documents; Works bought by Richard Smith for the Arts Council Collection Exhibition, published by Arts Council of Great Britain, London in 1972-1973

DLA/000401: Catalogue on Arbeiders En Van onderen Samenvatting Exhibition

DLA/000402: Catalogue of Bureau of Imaginary Exchange Exhibition at Alberta College of Art Gallery

DLA/000403: Book named Honky-Tonk heroes

DLA/000404: Kunst en politiek

DLA/000405: Tape Swapping Video Number 1 Magazine of Home Video 1983

DLA/000406: Film Video Extra - a supplement to Greater London Arts No.6 Spring 1976

DLA/000407: Artery 11 Winter 76-77 Magazine

DLA/000408: Newsweek April 9 1979

DLA/000409: Soldier of Fortune: The Journal of Professional Adventurers Spring 1976

DLA/000410: Guanghai Company - Spring Listing 1976

DLA/000411: 2 copies of De Appel-bulletin No.3/4 1983 2 copies of De Appel-bulletin No.3/4 1983

DLA/000412: Extra Ein Kunstmagazin an Art magazine No.2 October 1974

DLA/000413: Extra Ein Kunstmagazin an Art magazine No.4 April 1975

DLA/000414: Extra Ein Kunstmagazin an Art magazine No.4 April 1975

DLA/000415: Berliner Kunst-Blatt Number 5 January 1974

DLA/000416: Video Work Volume 1 Number 1 1976

DLA/000417: Time Out-London's Living Guide November 19-25 1976

DLA/000418: Time Out-London's Living Guide April 30-May 6 1976

DLA/000419: Time Out - London's Living Guide March 23-29 1976.

DLA/000420: Art Monthly September 1990

DLA/000421: AKI (Akademie voor Beeldende Kunst)

DLA/000422: Art Monthly October 1976

DLA/000423: Art Monthly November 1976

DLA/000424: Art Monthly May 1977

DLA/000425: Radical software Changing Channels Volume 2 Number 1

DLA/000426: Two copies of The Other Cinema 25 Tottenham Street November/ December 1975

DLA/000427: The Other Cinema 25 Tottenham Street

DLA/000428: Control Magazine Issue Six 1975

DLA/000429: Control Magazine Issue Nine 1975

DLA/000430: Fuse Cultural Media & News magazine May 1980

DLA/000431: Fuse Cultural Media & News magazine July/ August 1980

DLA/000432: Journal of Art and Education N<sup>o</sup>.7 1985

DLA/000433: Footnotes, Bibliography of Post Partum Document for ICA New Gallery 1976 by Mary Kelly

DLA/000434: Art Monthly April 1977

DLA/000435: Envelope of Colour Images - unknown author

DLA/000436: Geef Terug Die Street by Van hofen Rene, Taen Madelein, Ketelaar Henny in Amsterdam in 1981

DLA/000437 : Artforum May 1982

DLA/000438: Truck December 1976

DLA/000439: Truck August 1976

DLA/000440: AKI (Akademie voor Beeldende Kunst) Newspaper/magazine

DLA/000441: VN VRIJ Nederland Smart Art uit New York





BOX 40: 2018\_10\_30\_40

**BOX 40: 2018\_10\_30\_40**

DLA/000442: The Chilean Revolution; Conversations with Allende by Regis Debray with a postscript by Salvador Allende. Paperback published by Vintage Books New York in 1971

DLA/000443: Gandhi: A Memoir by William L. Shirer by Abacus Books London; 1981 Paperback edition

DLA/000444: The Works of Shakespeare - Illustrated; Ward Lock & CO Limited; Hardback

DLA/000445: The Holy Bible; containing the old and new testament; Unknown publisher

DLA/000446: Only He Could Lead Them - a Biography of his Divine Grace A.O Bhaktivedanta Swami Prabhupada 1981 paperback Edition; published by Bhaktivedanta Book Trust

DLA/000447: The Holy Bible; containing the old and new testament; Published by Oxford University Press; Hardback edition - needs restorative work

DLA/000448: Selected Readings from the Works of Mao Tse-Tung; Foreign Language Press Peking; 2nd edition published 1871

DLA/000449: Talks at the Yen'an Forum on Literature and Art by Mao Tse-Tung Foreign Language Press Peking; published in 1965; a gift by Bruce and Joy to Darcy

DLA/000450: Red Star over China by Edgar Snow - New and Enlarged Edition by Penguin Books in 1971

DLA/000451: New Zealand Short Stories - Second Series - Selected with an Introduction by C.K Stead; Published by Oxford University Press in paperback in 1976

DLA/000452: Capital: Volume 1 by Karl Max - Published by Lawrence & Wishart London, 1974 Hardback Edition

DLA/000453: Napoleon vu par Abel Gance epopee cinegraphique en cinq epoques: published in Paris - front cover and spine of book are " missing

DLA/000454: Political Leaders of the Twentieth Century; Lenin - published by Penguin Books 2nd paperback edition 1969

DLA/000455: Working; People talk about what they do all day and how they feel about what they do by Studs Terkel; Avon Books New York; 1974 Paperback edition

DLA/000456: The Baha'i Faith; an introduction by Gloria Faizi; Paperback

DLA/000457: The Little Oxford Dictionary; 1955 edition

DLA/000458: The Hidden Words by Baha'u'llah; published by Baha'i Publishing Trust London 1966 paperback edition

DLA/000459: Celebration of Awareness - A Call for Institutional Revolution by Ivan Illich; Published by Penguin Books, London. 1977 paperback edition

DLA/000460: The World Order of Baha'u'llah by Shoghi Effendi; published by Baha'i Publishing Trust Illinois; 1965 paperback edition



BOX 41: 2018\_10\_30\_52

**BOX 41: 2018\_10\_30\_52**

DLA/000461: Selected Works of Mao Tse-Tung - Volumes 1 to 4 Published by Foreign Language Press Peking

DLA/000462: Crisis in the Classroom - the remaking of American Education by Charles E. Silberman Published by Vintage Books New York; 1970 paperback edition

DLA/000463: Teaching as a subversive activity by Neil Postman & Charles Weingartner; Published by Penguin Education Specials

DLA/000464: Tales of the Tikongs by Epele Hau'ofa Published by Longman Paul Limited Auckland; 1983 paperback edition

DLA/000465: The miseducation of American Teachers by James D. Koerner Published by Pelican Books Limited; 1965 edition

DLA/000466: Maori Myths & Tribal Legends by Anthony Albers Published by Longman Paul Limited Auckland

DLA/000467: Teach Yourself Maori by K,T Harawira Published by A H Reed Wellington

DLA/000468: Hugo's Spanish verbs Simplified Published by Hugo's Language institute

DLA/000469: Los Carros Vacios by Francisco Garcia Pavon Published by Gravisk Forlag ; 1972 edition

DLA/000470: Lali; A Pacific Anthology edited and with an introduction by Albert Wendt Published by Longman Paul Limited Auckland; 1981 Paperback edition

DLA/000471: In Fifteen Minutes You Can Say a Lot by Greville Texidor Published by Victoria University Press; 1987 paperback edition

DLA/000472: The Libyan Connection by Te Hono Ki Riipia Published by Te Ringa Mangu Ltd Wellington; 1989 paperback edition

DLA/000473: Maori Cookbook Published by Delwarwe

DLA/000474: Tudor Auckland DLA/000474: Performance - a performing artists guide to staying alive in New Zealand Published by Department of Internal Affairs & QEII Arts Council

DLA/000475: The Collected essays, journalism and letters of George Orwell Volume 1 1920-1940 Published by Penguin Books, London; 1970 paperback edition

DLA/000476: 36 Children by Herbert Kohl Published by Penguin Books. London; 1973 paperback edition

DLA/000477: Hugo's Simplified System Dutch in Three Months Published by Hugo's Language Institute

DLA/000478: Radical Perspectives in the Arts edited by Lee Baxandall Published by Penguin, Middlesex; 972 Paperback edition

DLA/000479: The Good Soldier Svejk and his fortunes in the Great War by Jaroslav Hasek - a new and unabridged translation by Cecil Parrott with the original illustrations by Joseph Lada Published by Penguin, Middlesex; 1975 paperback edition

DLA/000480: Guide to the Prado Museum by F.J Sanchez Canton Published by Madrid - Editorial Peninsular; 1966 paperback edition

DLA/000481: How Europe underdeveloped Africa by Walter Rodney Published by Bogle L'Ouverture in London; 1972 Paperback edition

DLA/000492: China - the Revolution Continued by Jan Myrdal and Gun Kessle - The Cultural Revolution at the Village Level Published by Vintage books New York; 1970 paperback edition

DLA/000493: A Shortened History of England by G.M Trevelyan Published by Penguin Books, London.; 1960 edition



BOX 42: 2018\_10\_30\_40

**BOX 42: 2018\_10\_30\_40**

DLA/000494: Speaking to the Islands of the Ancestors; Four long poems and commentaries by Denys Trussell Published by Puriri press, Auckland; 2005 paperback edition

DLA/000495: A Way of Life by D.E Pohren Published by Society of Spanish Studies, Madrid; Hardback edition 1980

DLA/000496: A Guide to Classroom Observation by Rob Walker and Clem Adelman Published by Meuthen & CO Ltd London: 1975

DLA/000497: The Pelican Latin American Library - The Twenty Latin Americas Volume 1 by Marcel Niedergang Published by Penguin Middlesex; 1971 English paperback edition

DLA/000498: Book of the Hopi by Frank Waters. Published by Ballantine Books New York

DLA/000499: Days of Darkness - Taranaki 1878-1884 by Hazel Riseborough Published by Allen & Unwin New Zealand Limited; 1989 Paperback edition

DLA/000500: The Ra Expeditions by Thor Heyerdahl Published by Book Club Associates London; 1970 Hardback English Translation

DLA/000501: Speaking to the Islands of the Ancestors; Four long poems and commentaries by Denys Trussell Published by Puriri press, Auckland; 1986 paperback edition

DLA/000502: Knowledge and Control - New Directions for the Sociology of Education edited by Michael F.D Young Published by Open University, London. 1971 Paperback edition

DLA/000503: Ask That Mountain - The Story of Parihaka by Dick Scott Published by Heinemann/Southern Cross Auckland; 1981 paperback edition

DLA/000504: Official Directory and Guide Book on Tahiti by Bernard Covit 5th edition

DLA/000505: Medicines of the Maori by Christina Macdonald. Published by Collins, Auckland; 1975 Hardback edition

DLA/000506: Art, Society and Self Consciousness by Jan Swidzinski Published by Alberta College of Art Gallery; 1979 paperback edition

DLA/000507: A Mother Goose Treasury - illustrated by Kate Greenaway Published by Avenue Books

DLA/000508: Das Goldene Zimmer by various artists. Published by Kunstverein Munchen

DLA/000509: Te Tautoko 6 Popo 2. Published by Department of Education, Wellington

DLA/000510: Bad Windsheim by Alfred Estermann. Published by Delp; 1975 Hardback edition

DLA/000511: South Sea Folk by Gilbert Archey. 3rd edition from 1967; published by Unity Press Limited, Auckland

DLA/000512: New Zealand Axeman's news September 1973 Magazine

DLA/000513: Summer on the Cote d'Azur by Alistair Paterson Published by Headworx Wellington; 2003 paperback edition

DLA/000514: Dance of the Origin by Origins Dance Theatre in Auckland Published by Origins Dance Theatre in Auckland in 1980

DLA/000515: Ou'appelle by Alistair Paterson Published by Pilgrims South Press Dunedin; 1981 paperback edition

DLA/000516: Auckland City Art Gallery; A Centennial History Published by Auckland City Art Gallery, Auckland; 1988 edition



BOX 43: 2018\_10\_30\_36

**BOX 43: 2018\_10\_30\_36**

DLA/000517: Vrcharsky Chlieb by Karol Benicky. Published by Vydavatelstvo Osveta

DLA/00518: Waitara A New Town Plan Pre-review Statement December 1982 by Waitara Borough Council Published by Waitara Borough Council

DLA/000519: School of Graphic Design Auckland Catalogue Published by Auckland Technical Institute

DLA/000520: John Panting 1940-1974 Sculpture. Published by Arts Council of Great Britain, London in 1975

DLA/000521: The State of California Painting by Michael Walls and Govett Brewster Art Gallery, New Plymouth, New Zealand Published by Govett Brewster Art Gallery, New Plymouth

DLA/000522: Probe 2 by David Tremlatt, Unknown publisher

DLA/000523: The Arts of Nature. Published by World Wide Fund for Nature in 1988

DLA/000524: Sculpture 1986: Aspects of Recent New Zealand Art by Auckland City Art Gallery Published by by Auckland City Art Gallery

DLA/000525: Bayern - Bilderbogen der Bayerischen Geschichte Published by Ringier & Co Ltd, Munchen; Hardback Large Print 1980 edition

DLA/000526: A History of Art - a Survey of the Visual Arts from the Dawn of History to the Present Day by H.W Janson Published by Thames & Hudson London; 1962 Large Print Hardback edition

DLA/000527: Rembrandt by J Bo[ten & H Soften Rept Published by Bay Books Sydney; 1976 Hardback edition

DLA/000528: The Masters 1 Gaya & Masters 2 Vermeer edited by John Rothenstein Published by Knowledge Publications



BOX 29: 2018\_10\_30\_45

**BOX 29: 2018\_10\_30\_45**

DLA/000330: Belser Kunst Quartal Vom 1.4 BIS 30.6.1974

DLA/000331: Book named "In front" by Peter Downsborough and published by Jan Verduyck Gent Belgium

DLA/000332: Catalogue of NBK - Videothek 72 by the National Film board of Canada

DLA/000333: Catalogue of NBK - Videothek 73/74 by the National Film board of Canada

DLA/000334: Cinestud 73 - engagement in de film by Kriterion Amsterdam

DLA/000335: Book named "Trotsky" a documentary by Francis Wyndham and David King for Penguin Books, London.

DLA/000336: Catalogue of The Jean Luc Godard Film Forum Volume One printed in Hull in 1973

DLA/000337: Satellite Video Exchange Pamphlet

DLA/000338: Video Exchange Tape Catalogue published by Satellite Video Exchange, Vancouver

DLA/000339: Only Paper Today - a bi monthly tabloid on the arts in Ontario Vol.4 No.3

DLA/000340: The Europe meeting for a new Film Newsletter No.2 & 4 - Preparations for a Second European Meeting

DLA/000341: Dutch Hungarian Film symposium

DLA/000342: Catalogue on Comparison in Social Documentary Filmmaking - Holland and Hungary held in utrecht Holland on 2-5 May

DLA/000343: National Film Board of Canada - Catalogue 1978

DLA/000344: Dieter Froese - Works on Memory, Perception, Time and Repetition at Video Stucke und Andere Arbeiten Von

DLA/000345: Catalogue of Cinema du reel - 17 au - 25 Mars 1979

DLA/000346: Video-theek Catalogus kijkhuis supplement 82/83

DLA/000347: Catalogue on Dan Graham Pavilions exhibition from March - April 1983 at Kunsthalle, Bern

DLA/000348: Catalogue of Hollow Lane by Hamish Fulton and printed by Situation Publications, London

DLA/000349: Catalogue on Tables from drawings of Mario Merz - exhibition 10 November through 3 December at John Weber Gallery New York & Jack Wandler Gallery London 1974

DLA/000350: Af En Toe Malaria by the Zakaj Foundation

DLA/000351: Mac Adams - Bill Beckley James Collins by the Alberta College of Art Gallery

DLA/000352: Museum Journal n°3

DLA/000353: Catalogue on the O.J Simpson project by Roger Wel

## PROGRAMA PUBLIKOA

### IKUSKAPENA ETA EZTABAIDA

*Behelainoa Craigdarroch, Scotland-en*  
Urriak 22

### ZINEMA FOKUA: DARCY LANGE

Abenduak 9 - 19:00

*Rock My Religion*, Dan Graham, AEB,  
1982-1984, 55'

Urtarrilak 6 - 19:00

*Mudflats Living*, Robert Fresco - Kris  
Paterson, Kanada, 1972, 28'

*Temps / Travail*, Johan Van der Keuken,  
Frantzia, 1999, 11'

*Shearing Technique*, New Zeland  
National Film Unit Production, Zeelanda  
Berria, 1959 11'

*Three Quarters*, Kevin Jerome Everson,  
AEB, 2015, 5'

Otsailak 10 - 19:00

*Vermont Kids*, John Marshall, Roger  
Hart, AEB, 1975, 58'

Otsailak 24 - 19:00

*Route One USA*, Robert Kramer, AEB,  
1989, 255'

### PERFORMANCEA

*Aire de Mar (1988 - 1994)*

Otsailak 23

Mantzen diren dokumentuetatik  
abiatura, Darcy Langeren performancearen  
berregitea.

LEKUA  
Patioa

### ITXIERA EKITALDIAK

Martxoak 8, 9, 10.

Mahai-inguruak, performanceak eta  
kontzertuak, *Ariketak: la segunda  
respiración* proiektuari loturik.

## HEZKUNTZA-PROGRAMA

### Bisitak BISITA-SOLASALDIAK

DATAK (asteazkenak)  
Abenduak 5 / Urtarrilak 9, 30 (2 erakusketei  
sarrera. Ane Rodríguez) / Otsailak 13, 27

#### ORDUTEGIA

18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU

\*Zeinu Hizkuntzako Interpretazio zerbitzua  
eskuragai alde aurretik eskatuta.

#### LEKUA

2 Erakusketara aretoko sarrera

**Izen-ematea: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)**

Bisita-solasaldien bitartez Tabakalerako  
erakusketetako obretara, planteatutako  
gaietara eta komisarioen diskurtsoetara  
hurbiltzea proposatzen dugu. Arte  
garaikidearekin harreman zuzena  
bilatzeko ibilbideak dira bisita hauek, eta  
interesa duen edozein pertsonak parte har  
dezake bertan.

## PROGRAMA PÚBLICO

### VISIONADO Y DEBATE

*Niebla en Craigdarroch, Scotland*  
22 de octubre

### CINE FOCO: DARCY LANGE

9 de diciembre - 19:00

*Rock My Religion*, Dan Graham, EUA,  
1982-1984, 55'

6 de enero - 19:00

*Mudflats Living*, Robert Fresco - Kris  
Paterson, Canadá, 1972, 28'

*Temps / Travail*, Johan Van der Keuken,  
Francia, 1999, 11'

*Shearing Technique*, New Zeland  
National Film Unit Production, Nueva  
Zelanda, 1959 11'

*Three Quarters*, Kevin Jerome Everson,  
EUA, 2015, 5'

10 de febrero - 19:00

*Vermont Kids*, John Marshall, Roger  
Hart, EUA, 1975, 58'

24 de febrero - 19:00

*Route One USA*, Robert Kramer, EUA,  
1989, 255'

### PERFORMANCE

*Aire de Mar (1988 - 1994)*

23 de febrero

Reconstrucción de la performance de Darcy  
Lange a partir de los documentos que se  
conservan.

LUGAR  
Patio

### ACTIVIDADES DE CLAUSURA

8, 9, 10 de marzo

Mesas redondas, performances y  
conciertos, en el marco del proyecto  
*Ariketak: la segunda respiración*.

## PROGRAMA DE MEDIACIÓN

### Visitas VISITAS DIALOGADAS

#### FECHAS (Miércoles)

5 de diciembre / 9 de enero / 30 de enero  
(introducción a las dos exposiciones. Ane  
Rodríguez) / 13, 27 de febrero.

#### HORARIO

18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU

\*Servicio ILSE (Interpretación de Lengua de  
Signos) disponible reservando previamente.

#### LUGAR

Entrada sala de exposiciones 2

**Previa inscripción: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)**

A través de las Visitas dialogadas,  
proponemos adentrarnos en el universo  
de las exposiciones. Son recorridos  
para tomar contacto directo con el arte  
contemporáneo, en los que cualquier  
persona interesada puede participar.

## PUBLIC PROGRAMME

### VIEWING SESSION AND DEBATE

*Mist in Craigdarroch, Scotland*  
22 October

### CINEMA FOCO: DARCY LANGE

9 December - 19:00

*Rock My Religion*, Dan Graham, USA,  
1982-1984, 55'

6 January - 19:00

*Mudflats Living*, Robert Fresco - Kris  
Paterson, Canada, 1972, 28'

*Temps / Travail*, Johan Van der Keuken,  
France, 1999, 11'

*Shearing Technique*, New Zeland  
National Film Unit Production, New  
Zealand, 1959 11'

*Three Quarters*, Kevin Jerome Everson,  
USA, 2015, 5'

10 February - 19:00

*Vermont Kids*, John Marshall, Roger  
Hart, USA, 1975, 58'

24 February - 19:00

*Route One USA*, Robert Kramer, USA,  
1989, 255'

### PERFORMANCE

*Aire de Mar (1988 - 1994)*

23 February

Reconstruction of Darcy Lange's  
performance from the conserved  
documents.

PLACE  
Patio

### FINISSAGE

8, 9, 10 March

Panel discussions, performances and  
concerts, linked to the project *Ariketak: la  
segunda respiración*.

## EDUCATION PROGRAMME

### Visits VISITS IN DIALOGUE

#### DATES

5 December / 9, 30 January (intro to 2  
exhibitions. Ane Rodríguez) / 13, 27 February.

#### HOOR

6:00pm - 7:00pm ES / 7:00pm - 8:00pm EU

\*Sign Language Interpretation Service (SLIS)  
available by booking in advance.

#### PLACE

Exhibition Hall 2 entrance

**Registration required: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)**

Through this Visits in Dialogue, we propose  
to delve into the world of the exhibition.  
They are paths to making direct contact  
with contemporary art, in which anyone  
interested can participate.

## **Bisitak** **BISITA ESPERIMENTALAK**

**DATAK** (Larunbata)  
Otsailak 16

**ORDUTEGIA**  
12:00

**NON**  
2 Erakusketa aretoko sarrera

**Izen-ematea:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Ibilbide hauetarako artistak, hezitzaileak, antropologoak, historialariak... gonbidatzen ditugu Tabakalerak antolatzen dituen erakusketen gainean ikuspuntu berriak eskain ditzaten. Helburua erakusketa-aretoetan ustekabeko topaketak eragitea da, bestela geratuko ez liratekeen irakurketak ahalbidetzeko.

## **BISITA-LANTEGIA** **GOIZ TXIKIAK. ERAKUSKETAK** **ESPLORATZEN**

Hilean behin, goizez, erakusketara bisita, haurrekin dauden helduek erakusketa ezagutzeko.

**DATAK** (asteartea)  
Abenduak 4

**ORDUTEGIA**  
10:30 (30')

**NON**  
2 Erakusketa aretoko sarrera

**Izen-ematea:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

## **Lantaldea** **TESTU INGURUAN**

**DATAK** (asteazkenak)  
Abenduak 19, urtarrilak 23, otsailak 20.

**ORDUTEGIA**  
18:30

**NON**  
2 Erakusketa aretoa

**Izen-ematea:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

## **Lantegia** **KAMALEOIAK GARA!** **ARTE LANTEGIA**

**DATAK** (Larunbatak)  
Urtarrilak 5, otsailak 9

**ORDUTEGIA**  
11:00 - 12:30 (EU)

**NON**  
2 Erakusketa aretoa

**Izen-ematea:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

### **LAN TRESNAK JOLAS!**

Mustuka, maskarila, kaskoa, amantala, torlojua, metalezko eskularruak, linterna, mopa, baldea, pika, arnesa, orratza, haria, pala, betuna,... Ofizio ezberdinetan erabiltzen diren lan tresna hauei erabilera eta testuinguru berriak asmatuko dizkiegu ikusgarri ez dagoena ikusaraziz.

## **Visitas** **VISITAS EXPERIMENTALES**

**FECHAS** (Sábado)  
16 de febrero

**HORARIO**  
12:00

**LUGAR**  
Entrada sala de exposiciones 2

**Previa inscripción:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Las visitas experimentales son recorridos en los que invitamos a artistas, educadores, antropólogas, historiadores... a que aporten nuevos puntos de vista para interpretar las exposiciones que acoge Tabakalera. Se trata de provocar encuentros inesperados en las salas y permitir lecturas que de otra forma no sucederían.

## **VISITA-TALLER** **PEQUEÑAS MAÑANAS.** **EXPLORANDO LAS EXPOSICIONES**

Una vez al mes, en una sesión matinal, visitas a las exposiciones para que adultos acompañados de niños/as puedan disfrutar de las mismas.

**FECHAS** (martes)  
4 de diciembre

**HORARIO**  
10:30 (30')

**LUGAR**  
Entrada sala de exposiciones 2

**Previa inscripción:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

## **Grupo de trabajo** **TESTU INGURUAN**

**FECHAS** (miércoles)  
19 de diciembre, 23 de enero, 20 de febrero.

**HORARIO**  
18:30

**LUGAR**  
Sala de exposiciones 2

**Previa inscripción:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

## **Taller** **KAMALEOIAK GARA!** **TALLER DE ARTE**

**FECHAS** (sábados)  
5 de enero, 9 de febrero

**HORARIO**  
11:00 - 12:30 (EU)

**LUGAR**  
Sala de exposiciones 2

**Previa inscripción:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

### **¡HERRAMIENTAS EN JUEGO!**

Plumero, mascarilla, casco, delantal, tornillo, guantes de metal, linterna, mopa, balde, pica, arnés, aguja, hilo, pala, betún,... Inventaremos nuevos usos y contextos para las herramientas de diferentes oficios, visibilizando lo invisibilizado.

## **Visits** **EXPERIMENTAL VISITS**

**DATES** (Saturday)  
16 February

**HOUR**  
12:00PM

**PLACE**  
Exhibition Hall 2 entrance

**Registration required:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

We invite artists, educators, anthropologists, historians... to bring new points of view to interpret the exhibitions staged at Tabakalera. The idea is to bring about unexpected encounters in the halls and allow for reading and interpretations that would not otherwise come about.

## **VISIT-WORKSHOP** **LITTLE MORNINGS. EXPLORING** **THE EXHIBITIONS**

Once a month, morning visits for adults accompanied with children to enjoy the exhibition.

**DATES** (Tuesday)  
4 December

**HOUR**  
10:30am (30')

**PLACE**  
Exhibition Hall 2 entrance

**Registration required:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

## **Work groups** **TESTU INGURUAN**

**DATES** (Wednesday)  
19 December, 23 January, 20 February.

**HOUR**  
6:30pm

**PLACE**  
Exhibition Hall 2

**Registration required:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

## **Workshop** **KAMALEOIAK GARA!** **ART WORKSHOP**

**DATES** (Saturdays)  
5 January, 9 February

**HOUR**  
11:00am - 12:30pm

**PLACE**  
Exhibition Hall 2

**Registration required:** [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

### **PLAYING TOOLS!**

Duster, mask, helmet, apron, screw, metal gloves, flashlight, mop, bucket, pike, harness, needle, thread, shovel, shoe polish ... We will invent new uses and contexts for different working tools, making visible what is invisible.

---

## HEZKUNTZA KOMUNITATEA

Hezkuntza zentzoei, elkarteei eta helduen hezkuntza taldeei zuzendutako programak

### TALDE LANTEGIAK

#### DATAK

Abenduaren 5etik martxoaren 9ra

#### EGUNAK ETA ORDUTEGIA:

Asteazkenetik ostiralera. 10:00etik 16:00era bitartean.

#### IRAUPENA:

1:30 - 2:00 ordu

#### **Lantokiak.** Irudi-lantegia.

Lantegi honetan, ikus-entzunezkoek argazki eta bideoen bitartez fikziozko narrazioak eraikitzeak duten ahalmena sakon aztertuko dugu. Irudiak errealitatea sortzeko modu gisa ulertuta, errealitatea/fikzioa dikotomia landuko dugu. Horrez gain, irakaskuntza eta ikasketaren ideian sakonduko dugu, lan gisa pentsatzeko. Nola jokatzeko dugu eskoletara joaten garenean? Zer keinu egiten ditugu? zer jarrera hartzen ditugu? zer pentsamendu ditugu? Zer erlazio dugu irakasleekin?

**Harremana:** [hezkuntza@tabakalera.eu](mailto:hezkuntza@tabakalera.eu)

## COMUNIDAD EDUCATIVA

Programas dirigidos a centros educativos, asociaciones, grupos de formación de adultos y profesorado.

### TALLERES PARA GRUPOS

#### FECHAS

Del 5 de diciembre al 9 de marzo

#### DÍAS Y HORARIO:

De miércoles a viernes. Entre las 10:00 y las 16:00.

#### DURACIÓN:

1h30 - 2h00

#### **Lugares de trabajo.** Taller de imagen.

En este taller analizaremos el poder que tiene el medio audiovisual para generar narraciones de ficción a través de la fotografía y el vídeo. Entendiendo las imágenes como medios para crear la realidad, estudiaremos la dicotomía realidad/ficción. Además, profundizaremos en las ideas de la enseñanza y el aprendizaje, pensándolas como trabajo. ¿Cómo actuamos cuando vamos a la escuela? ¿Qué gestos hacemos? ¿Qué actitud tomamos? ¿Qué pensamientos tenemos? ¿Qué relación tenemos con el/la profesor/a?

**Contacto:** [hezkuntza@tabakalera.eu](mailto:hezkuntza@tabakalera.eu)

## THE EDUCATION COMMUNITY

Programmes aimed at schools, associations, adults and teachers.

### GROUP WORKSHOPS

#### DATES

From 5th December to 9th March

#### DAYS AND HOURS:

From Wednesday to Friday. Between 10am and 4pm.

#### DURATION:

1h30 - 2h00

#### **Work places.** Image workshop.

In this workshop we will analyze the power of the audiovisual medium for generating fictional narratives through photography and video. Understanding the images as means to create reality, we will study the dichotomy reality / fiction. In addition, we will deepen in the ideas of teaching and learning, thinking of them as work. How do we act when we go to school? What gestures do we do? What attitude we take? What thoughts do we have? What relationship do we have with the teacher?

**Contact:** [hezkuntza@tabakalera.eu](mailto:hezkuntza@tabakalera.eu)

## ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXHIBITION

### LANDA LAN: A DOCUMENTATION OF DARCY LANGE

#### ANTOLATZAILE-KIDEAK, EKOIZLE-KIDEAK ETA KOMISARIOAK

CO-ORGANIZADORES, CO-PRODUCTORES Y  
COMISARIOS  
CO-ORGANIZERS, CO-PRODUCERS AND CURATORS  
Tractora, Koop, E (Ainara Elgoibar, Vicente Vázquez,  
Marc Vives, Usue Arrieta)



#### ARTISTAK

ARTISTAS  
ARTISTS  
Darcy Lange  
Ibon Aranberri  
Tom Burrows  
Usue Arrieta  
Vicente Vázquez  
Ainara Elgoibar  
Dan Graham  
Tom Johnson  
Mary Kelly  
Mierle Laderman Ukeles  
Darcy Lange  
Ferrán Llagostera  
Isidoro Valcárcel Medina  
Nader Koochaki  
The Block

#### ARKITEKTURA ETA ESPAZIOAREN DISEINUA

ARQUITECTURA Y DISEÑO ESPACIAL  
ARCHITECTURE AND SPATIAL DESIGN  
Martín Ferrán Zubillaga & Ion Arregi

#### DISEINU GRAFIKOA

DISEÑO GRÁFICO  
GRAPHIC DESIGN  
Joaquín Gáñez Alcolea

#### MUNTAIA

MONTAJE  
SET UP  
Onartu Kontuz Arte-Lana, S.L.  
Lankor  
Martín Ferrán Zubillaga & Ion Arregi

#### IKUS ENTZUNEZKO MUNTAIA

MONTAJE AUDIOVISUAL  
AUDIOVISUAL INSTALLATION  
Telesonic  
The Block

#### ASEGURUA

SEGURO  
INSURANCE  
Zihurko

#### GARRAIOA

TRANSPORTE  
SHIPPING  
Ordax  
Crisóstomo  
DHL

#### ARETOKO BITARTEKARITZA

ATENCIÓN EN SALAS  
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL  
Ikertze

#### COLABORADORES

KOLABORATZAILEAK  
COLABORATORS  
The Block  
Govett-Brewster Gallery  
Darcy Lange Estate  
Nga Taonga Sound & Vision  
Euskadiko Filmmategia -FilMOTECA Vasca  
Eliás Querejeta Zine Eskola  
Azala kreaio Espazioa

#### ESKER BEREZIAK

AGRADECIMIENTO ESPECIAL A  
SPECIAL THANKS TO  
Darcy Lange, Rawinia Lange, Miriam Snijders,  
Mercedes de Vicente, Pedro G. Romero, Matthew  
Fitts, Marco de Ana, Javiera de la Fuente, Marco El  
Escocés, Tom Burrows, Victor Esther, Idoia Zabaleta,  
Ixiar Rozas, Ibon Aranberri, Somn fonoteca, Ferran  
Llagostera, Jon López, Leire San Martín, Catherine  
Foulkrod, Manuel Cirauqui, Ian Wallace, Christian  
Tremi, Clara Sánchez-Dehesa, Mona Jiménez, Mikel  
R. Nieto, Carlos Muguero, Aitor Martxueta, Olaia  
Miranda, Aitor Gametxo, Itxiar Imaz, Leire Aranburu,  
Elena Aitzkoa, Camilla Tellez, Lara Almarcegui, Itziar  
Okariz, Kimia Kamvari, Gabriel Villota, Ainara Ipiña,  
Willoughby Cunningham, Ronald Feldman Gallery,  
Darcy Lange jr., Dominique Humphrey, Huhezi eta  
EHUko unibertsitateko grabaketa/ikusketak saioetan  
parte hartu duten ikasleei, Art Metropole eta gure  
lagun eta senideei.

## ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN EXHIBITION'S ORGANIZATION

ZUZENDARI NAGUSIA  
DIRECTORA GENERAL  
GENERAL DIRECTOR  
Edurne Ormazabal Azpiroz

KULTUR ZUZENDARIA  
DIRECTORA CULTURAL  
CULTURAL DIRECTOR  
Ane Rodríguez Armendariz

ERAKUSKETEN ARDURADUNA  
RESPONSABLE DE EXPOSICIONES  
HEAD OF EXHIBITIONS  
Ane Agirre Loinaz

ERAKUSKETAREN KOORDINATZAILEA  
COORDINADORA DE LA EXPOSICIÓN  
EXHIBITION COORDINATOR  
Jone Alaitz Uriarte

HEZKUNTZA PROGRAMA  
PROGRAMA DE MEDIACIÓN  
EDUCATION PROGRAMME  
Leire San Martín  
Nerea Hernández  
Artzaiak

ZINEMA PROGRAMA  
PROGRAMA DE CINE  
CINEMA PROGRAMME  
Víctor Iriarte  
Lur Olaizola  
Sara Hernández

PROGRAMA PUBLIKOAK  
PROGRAMAS PÚBLICOS  
PUBLIC PROGRAMME  
Oier Etxeberria

UBIK. SORKUNTZA LIBURUTEGIA  
UBIK. BIBLIOTECA DE CREACIÓN  
UBIK. CREATION LIBRARY  
Arantza Mariskal Balerdi  
Txemi Valdecantales

KOMUNIKAZIOA  
COMUNICACIÓN  
COMMUNICATION  
Katerin Blasco Egia  
Nere Lujanbio Zugasti

DOKUMENTAZIOA  
DOCUMENTACIÓN  
REGISTRATION  
María Elorza  
Aitor Gametxo

EGONALDIEN KUDEAKETA  
GESTIÓN DE LAS RESIDENCIAS  
RESIDENCIES MANAGEMENT  
Iker Fidalgo  
Azala Kreaio Espazioa

PUBLIKOEN KUDEAKETA  
GESTIÓN DE PÚBLICOS  
AUDIENCE MANAGEMENT  
Begoña Muñoz

BABESETZA  
PATROCINIOS  
SPONSORSHIP  
Ana Espinosa

KUDEAKETA  
GESTIÓN  
MANAGEMENT  
Oihana Zarra  
Eva Cuenca  
Eva Duarte  
S2G

SISTEMA TEKNOLOGIKOEN ETA  
AZPIEGITUREN ARDURADUNA  
RESPONSABLE DE SISTEMAS  
TECNOLÓGICOS E INFRAESTRUCTURA  
HEAD OF TECHNOLOGICAL SYSTEMS &  
INFRASTRUCTURE  
Anaitz Goia

IKUS-ENTZUNEZKOAK  
AUDIOVISUALES  
AUDIOVISUAL  
Peio Panades

EKOIZPENA  
PRODUCCIÓN  
PRODUCTION  
Maier Ezquerro  
Amaia Quintana

MANTENUA  
MANTENIMIENTO  
MAINTENANCE  
Jose Mari Albarrán  
Esther Garratzazu

IDAZKARITZA TEKNIKOA  
SECRETARÍA TÉCNICA  
TECHNICAL SECRETARY  
Argitxu Aguerre

## ARGITALPENA PUBLICACIÓN PUBLICATION

ARGITALPENAREN KOORDINAZIOA  
COORDINACIÓN DE LA PUBLICACIÓN  
PUBLICATION COORDINATION  
Nere Lujanbio Zugasti

MAKETAZIOA  
MAQUETACIÓN  
LAYOUT  
TheNiu. Komunikazioa & Estrategia

TESTUEN ITZULPENAK  
TRADUCCIÓN DE TEXTOS  
TEXTS TRANSLATIONS  
Euskalgintza Traducciones  
Maramara taldea  
Tractora Koop. E

INPRENTA  
IMPRENTA  
PRINTER  
Gráficas Juaristi, SL

© testuena, egileek / de los textos,  
sus autores / of the texts, the authors

© irudiena, egileek / de las imágenes,  
sus autores / of the images, sus  
autores

Darcy Lange Estate, Govett-Brewster  
Art Gallery eta Nga Taonga Sound &  
Vision-ren eskuzabaltasunari esker  
egin ahal izan da erakusketa hau.

La generosidad del Darcy Lange Estate,  
Govett-Brewster Art Gallery y Nga  
Taonga Sound & Vision han hecho  
posible esta exposición.

This exhibition has been made possible  
thanks to the generosity of the  
Darcy Lange Estate, the Govett-Brew-  
ster Art Gallery and Nga Taonga Sound  
& Vision.

## THE BLOCK

Irekierako laguntzaileak  
Colaboración en la inauguración  
Opening support



INSALUS



ZARATA FEST

TABAKALERA



KULTURA  
GARAIKIDEAREN  
NAZIOARTEKO  
ZENTROA

CENTRO  
INTERNACIONAL  
DE CULTURA  
CONTEMPORÁNEA

**HURRENGO ERAKUSKETA**  
**PRÓXIMAS EXPOSICIÓN**  
**UPCOMING EXHIBITION**

**ESTHER FERRER**  
**2019/04/05 - 2019/05/26**

**ERAKUSKETA**  
**ARETOAREN ORDUTEGIA**

ASTEARTETIK OSTEGUNERA

12:00 - 20:00

OSTIRALA

12:00 - 21:00

LARUNBATA

10:00 - 21:00

IGANDEAK ETA JAIEGUNAK

10:00 - 20:00

**HORARIO SALA DE**  
**EXPOSICIONES**

DE MARTES A JUEVES

12:00 - 20:00h.

VIERNES

12:00 - 21:00h.

SÁBADO

10:00 - 21:00h.

DOMINGOS Y FESTIVOS

10:00 - 20:00h.

**EXHIBITION HALL**  
**OPENING HOURS**

TUESDAY-THURSDAY

12.00 - 8.00 p.m.

FRIDAYS

12.00 - 9.00 p.m.

SATURDAY

10.00 a.m. - 9.00 p.m.

SUNDAYS AND HOLIDAYS

10.00 a.m. - 8.00 p.m.

**info+**

[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Andre zigarrogileak plaza, 1  
20012 Donostia / San Sebastián  
Gipuzkoa

